

1 četvrtak, 13.11.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.17h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan. Molim sekretara da najavi
10 predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan časni Sude. Ovo je predmet
12 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Vidim da su svi optuženi
14 prisutni. Vidim da su za Tužilaštvo sa nama gospodin McCloskey, gospodin
15 Vanderpuye i gospođa Šoljan. Oprostite, gospodin Mitchell mi je na putu, pa Vas
16 nisam mogao vidjeti.
17 Među timovima Odbrane odsutni su, kako vidim, gospodin Nikolić, gospodin
18 Buourgon i mislim da je to sve. Mislim da su svi ostali sa nama. Svjedok je
19 također sa nama. Gospođu Nikolić, Vi ste tražili riječ?
20 GĐA NIKOLIĆ: Htela bih samo Veću i kolegama da predstavim našeg novog
21 pravnog savetnika u timu, gospodina Dražena Dukića.
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala Vam. Dobro došli,
23 gospodine Dukiću.
24 Gospodin Vanderpuye, Vi ste završili. Gospodine Lazareviću, Vi ste
25 tražili da dobijete nekih pola sata, to je maksimum, kako bi svedok mogao na
26 vreme da stigne na svoj let, na aerodrom. Izvolite, možete početi.
27 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude, i dobar dan
28 svima.
29
30

1 SVJEDOK: BRANISLAV RISTIVOJEVIĆ [nastavak]

2 Dodatno ispituje g. Lazarević:

3 P: Doktore Ristivojeviću, ja ću učiniti naravno, sve i mi ćemo svakako
4 završiti Vaše dodatno ispitivanje u terminu koji nam je sudsko Veće odredilo.
5 Ali Vas samo molim, da ne bismo samo napravili zbrku, da malo sporije govorite
6 kad odgovarate na moja pitanja i siguran sam da ćemo postići ovaj cilj.

7 Tokom Vašeg jučerašnjeg svedočenja, Vi ste na strani 92 transkripta
8 govorili o nepružanju pomoći kao krivičnom delu predviđenom Krivičnim zakonom.
9 Možete li nam reći, po Vašem sećanju, kolika je bila kazna predviđena za ovo
10 krivično delo?

11 O: Mislim da je maksimalna kazna bila godinu dana zatvora. Da. A posebni
12 minimum nije bio propisan.

13 P: Uredu. I... i još jedno pitanje u vezi sa tim: da li je kao izvršilac
14 ovog dela mogao biti službeno lice ili se odno... ili je izvršilac ovakvog dela
15 moglo biti svako fizičko lice?

16 O: Svako. Zakon kaže "ko", što znači da subjekt ovog krivičnog dela može
17 biti svako.

18 P: Uredu. Odbrana gospodina Borovčanina je na početku izvođenja svojih
19 dokaza već imala eksperta, gospodina Bajagića, koji se detaljno bavio pitanjem
20 strukture MUP-a, štabovima policijskih snaga, jedinicama PJP, specijalnom
21 brigadom policije i ostalim temama u vezi sa policijom. Obzirom da ste Vi u više
22 navrata pitani, vezano za neke od ovih tema, možete li mi reći samo, da li su
23 one uopšte bile predmet Vašeg izveštaja, to jest, da li ste ih u bilo kom smislu
24 detaljno analizirali?

25

26

27

28

29

30

1 O: N...nisam. Mislim da sam to rekao i jučer i možda ranije, nisam znači
2 ekspert za policijski rad ili uopšte način rada policije, organizaciju ili
3 slično. Ja mislim da, kad god sam bio pitan nešto što je, da kažem tako, ja
4 mislim da sam to već i rekao.

5 P: Uredu. I izuzev jedinica navedenih u naređenju 64/95 od 10. jula o
6 kome smo već imali dosta vremena i dosta prilike da slušamo, da li ste Vi u
7 Vašoj ekspertizi uopšte obrađivali bilo koju drugu jedinicu u vezi kojih ste
8 pitani tokom unakrsnog ispitivanja mog kolege, gospodina Ostojića?

9 O: Ne, ne.

10 P: Tokom ispitivanja mog kolege, gospodina Ostojića, to je na stranama
11 28007 i 28008 transkripta od 7. novembra, sugerisano Vam je da pretpotčinjavanje
12 prestaje završetkom borbenog zadatka te da od 11. odnosno 12. jula 1995. godine,
13 kako stoji u transkriptu, nije bilo nikakve neprijateljske ofanzive u
14 Srebreničkom sektoru. Da li se sećate tog dela Vašeg svedočenja?

15 O: Da.

16 P: I obzirom da je stav ove Odbrane da je neprijateljska ofenziva
17 okončana tek konačnim probojem 28. divizije iz enklave Srebrenica i izlaskom na
18 teritoriju pod kontrolom Armije Bosne i Hercegovine, i da je u tom periodu
19 gospodin Borovčanin na širem području Bratunca i Zvornika bio pretpotčinjen
20 Vojsci Republike Srpske, hteo bih samo da pogledamo par dokumenata relevantnih
21 za ovu temu.

22 G. LAZAREVIĆ: Ja bih molio Sud obzirom da je ovaj svedok se u najvećoj
23 meri bavio analizom propisa i da se stvarno nije detaljnije bavio činjenicama,

24

25

26

27

28

29

30

1 samo bih hteo da ja ukratko ukažem na par dokumenata a neke ću samo pomenuti
2 radi zapisnika.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete, izvolite.

4 G. LAZAREVIĆ: I možemo li prvo da pogledamo dokument P47. Tu se radi o
5 izveštaju Glavnog štaba Vojske Republike Srpske predsedniku Republike Srpske od
6 13.07.1995. godine i hteo bih da pogledamo stranu 3, tačka 6 pod b). U B/H/S, i
7 u engleskoj verziji to se nalazi na strani 3.

8 P: I kao što možete videti u ovoj tački 6 pod b), tu se navodi da su
9 jedinice Drinskog korpusa u punoj borbenoj gotovosti a da su potčinjene jedinice
10 korpusa - konkretno ovde se radi o 1. bratunačkoj i 1. milićkoj brigadi,
11 angažovanje, angažovane na pretresu terena i dalje već kako stoji u ovom
12 izveštaju. Da li se iz ovoga može videti da su i dalje 13-og u toku borbeno
13 dejstva u zoni odgovornosti Drinskog korpusa?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite gospodine Vanderpuye.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Pod
16 jedan, ovo je sugestivno pitanje. Pod dva, ovaj svjedok stalno govori da nije
17 vojni vještak i da ne može da utvrdi kada počinje i završava se borbeno
18 operacija.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izgleda da je gospodin Vanderpuye u
20 pravu, gospodine Lazarević.

21 SVJEDOK: Ja sam... želeo sam to i da kažem. To mislim da sam rekao juče
22 ili kada smo o tome razgovarali, mislim, to sam rekao gospodinu Ostojiću, tako
23 da isto bih i sad kazao.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: Uredu. Ja bih samo hteo, radi zapisnika, da u vezi s ovom
2 temom pomenem, da sledeća dokumenta se bave događajima nakon 13. odnosno,
3 borbenim dejstvima i učešćem u borbenim dejstvima jedinica MUP-a nakon 11. i 12.
4 kako je sugerisao gospodin Ostojić. Radi se o dokazima P136, P137, P138, P139,
5 P140, P48, P49, P3061, i ja ih dalje neću navoditi. Radi se o prilično velikom
6 broju dokumenata. Vi ste-

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što nastavite, vidim
8 /nerazgovijetno/ gospođa Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne znam da li je to pitanje, ovo su samo
10 argumenti i kolega može da ih izloži, ali ne pred svjedokom. Možda ipak ne pred
11 svjedokom.

12 G. LAZAREVIĆ: Ja svakako nisam ni jedan od ovih dokumenata pokazivao
13 svedoku. Ja sam ih samo naveo radi zapisnika.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo i da vidimo dokle ćemo
15 stići.

16 G. LAZAREVIĆ: U pogledu pretpotčinjavanja jedinica Ministarstva
17 unutrašnjih poslova, hteo bih da pogledamo dokument 1D1045.

18 P: I tu se radi...kad, sad ćete ga videti pred sobom u sistemu *e-courta*.
19 Po zahtevu komande Drinskog korpusa od 15. jula 1995. godine, kojim se... on je
20 upućen naravno, Zvorničkoj, Miličkoj i Bratunačkoj brigadi, to su potčinjene
21 jedinice Drinskog korpusa, kojim se zahteva dostavljanje izveštaja o angažovanju
22 snaga i u stavu 1 se pominju i jedinice MUP-a. Možete li videti?

23 O: Da. Piše: "Izveštaj1, gde su angažovane jedinice iz vašeg sastava, i
24
25
26
27
28
29
30

1 jedinice MUP-a u vašoj ZO" - verovatno zoni odgovornosti - "po sledećem..."

2 P: Upravo tako. I samo, moje pitanje u vezi sa ovim dokumentom, da li
3 ovaj dokument, obzirom na datum, znači 15. juli 1995. godine, govori nešto u
4 vezi sa pretpotčinjavanjem jedinica MUP-a i angažovanjem u dejstvima, sa ovim
5 datumom?

6 O: Pa, to je izveštaj -

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Izvolite, gospođo
8 Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da
10 svjedok prvo mora da pročita prvi pasus, a potom ako može, može da odgovori na
11 pitanje. Mislim da je to pitanje, onako kako je postavljeno, da je potpuno izvan
12 konteksta ovoga dokumenta.

13 G. LAZAREVIĆ: Naravno. Nemam ništa protiv, naravno. Dokument je pred
14 svedokom. On će imati mogućnost da ga pogleda.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. U međuvremenu, mislim da je već
16 imao priliku da ga vidi, a pogotovo nakon što je čuo gospođu Fauveau. Možete
17 nastaviti sa pitanjem i sa odgovorom?

18 SVJEDOK: Dakle, ovo je izveštaj o angažovanju snaga komandi Drinskog
19 korpusa, zbog nejasne situacije na terenu, traže da se dostavi izveštaj komandi
20 korpusa gde su iz... jedinice iz Vašeg sastava, očito iz sastava korpusa, i
21 jedinice MUP-a u Vašoj zoni odgovornosti. Verovatno misli na jedinice MUP-a koje
22 su potčinjene Drinskom korpusu jer su u njegovoj zoni odgovornosti. Vero...
23 mislim, pretpostavljam.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Vanderpuye.

25

26

27

28

29

30

1 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Drago mi je da je svjedok kvalifikovao
2 odgovor. On je spekulativan jer sam dokument se ne odnosi na konkretne jedinice
3 koje su bile pretpotčinjene do... u skladu sa dokumentom od 10. jula kojeg je
4 kolega ranije spomenuo. Samo bih htio da to uđe u zapisnik.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo i pokušati što je moguće
6 više izbjeći prigovor i komentare, kako bismo mogli završiti sa ovim svjedokom.

7 G. LAZAREVIĆ: Uredu. Sledeći dokument koji bih hteo da pogledamo je
8 5D1346. Ako možemo da ga pogledamo u sistemu *e-court-a*, radi se o naređenju
9 komande Drinskog korpusa, također od 15. jula 1995. godine.

10 P: Pogledajmo sada ovde u ovom delu gde piše tačka 1, ponovo se pominju
11 snage MUP-a i pridodate jedinice 15.07.1995. godine. Možete li videti, pod
12 tačkom 1 ovog naređenja? Tu se radi, znači, "na osnovu novonastale situacije u
13 širem rejonu Zvornika, komandant Drinskog korpusa odlučuje da se deo snaga 1.
14 zvorničke brigade," i dalje tako. I ova tačka 1, tačka 1, je meni interesantna u
15 vezi sa ovim dokumentom koja se odnosi na snage MUP-a i pridodate jedinice.
16 Dakle, ovde se radi o naređenju generala Krstića snagama MUP-a i pridodatim
17 jedinicama, je li tako?

18 O: Da.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, prije nego što
20 odgovorite. Izvolite, gospođo Fauveau.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možda da svjedok pogleda, na koga je
2 bilo naslovljeno to naređenje?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da kombinujemo to zajedno sa Vašim
4 odgovorom na pitanje koje je postavio gospodin Lazarević, zamoliću Vas.

5 G. LAZAREVIĆ: Tu piše gore, vidite i sami u gornjem delu, 1. zborničkoj
6 pešadijskoj brigadi...

7 PREVODILAC: Opaska prevodioca, govornici govore istovremeno.

8 SVJEDOK: ... naređenje, prvoj z... ZPB BR skraćunica, to je Zbornička
9 pešadijska brigada, pretpostavljam. Dobro, i kaže da se vrata u svoju zonu
10 odgovornosti i preduzmu mere na saniranju i sprečavanju posljedica napada na
11 Zbornik. Iz gore iznetog proizilazi naređenje da se 1. zbornička pešadijska
12 brigada sa snagama MUP-a i pridodatim jedinicama, izvrši sledeći zadatak, je 1',
13 preuzme mere na blokiranju...

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, usporite.

15 PREVODILAC: Mikrofon predsjedavajućeg sudije.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Već ste, već ste prešli dalje od
17 postavljenog pitanja pa ne morate dalje. Pređite na sljedeće pitanje.

18 G. LAZAREVIĆ: Da li se ovo naređenje odnosi i na jedinice MUP-a, evo da
19 skratimo ovo.

20 O: Da, stoji u naređenju da će Zbornička pešadijska brigada sa snagama
21 MUP-a i pridodatim jedinicama obaviti ovaj zadatak koji ovde piše. To stoji u
22 naređenju.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A, da li se ovo može smatrati novim borbenim zadatkom za jedinice
2 MUP-a u odnosu na onaj o kome smo imali re... prilike da govorimo u vezi sa
3 naređenjem 64/95?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Izvolite, gospodine Vanderpuye.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ponovo, gospodine predsjedavajući,
6 sugestivno, i također traži od svjedoka da spekulira.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali imamo odgovor, možete nastaviti.
8 Prekasno ste ustali. Odgovor je već ušao u zapisnik. Sljedeće pitanje molim Vas.

9 G. LAZAREVIĆ: Hteo bih sada da pogledamo dokaz P927. To je naređenje
10 komandanta glavnog štaba VRS od 17.07.1995. godine, u vezi objedinjavanja
11 dejstava. I hteo bih da pogledamo tačku 1 ovog naređenja sada. Ako može samo da
12 se poveća da možete da to pročitate.

13 P: Ovde se u tački 1 upućuju trojica starešina glavnog štaba za ispomoć
14 na objedinjavanju snaga VRS i MUP, planiranju i koordinaciji borbenih aktivnosti
15 u blokiranju, razbijanju i uništenju zaostalih muslimanskih snaga. Da li se iz
16 ovog dokumenta vidi nešto u vezi angažovanja jedinice MUP-a u borbenim dejstvima
17 17.07.?

18 O: Samo momenat, treba mi vremena da pročitam.

19 P: Da, da.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok svjedok čita, gospodine Lazarević,
21 jučer, a isto tako i prošle nedelje, Vi ste ne znam koliko vremena potrošili
22 ustajući, sjedajući i žaleći se da se svjedoku postavljaju pitanja koja su izvan
23 njegovog domena, stručnog znanja, a Vi radite upravo isto kao što
24
25
26
27
28
29
30

1 su radili Vaše kolege kada ste Vi prigovarali.

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Tačno časni Sude, ali ipak, ovom
3 svjedoku su izložene neke sugestije. To je sugerisao kolega Ostojić u pogledu
4 pretpotčinjavanja i nastavka borbenih aktivnosti, pa mislim da imam pravo da
5 razjasnim sa ovim svjedokom.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali treba da znate kakav je naš stav o
7 izjavama koje vještaci daju u vezi sa onim što je izvan okvira njihovog stručnog
8 znanja i mislim da je to već jasno. No, u svakom slučaju, možete li da
9 odgovorite na pitanje, profesore? Ako Vam se postavljaju pitanja koja su izvan
10 domena Vašeg stručnog znanja i ako mislite da ne bi trebalo na njih da
11 odgovarate, onda to samo kažite.

12 SVJEDOK: Možete ponoviti pitanje? Pročitô sam -

13 G. LAZAREVIĆ: Da li su na osnovu ovog dokumenta, da li se vidi nešto u
14 vezi učestvovanja jedinica MUP-a u borbenim dejstvima 17.07.1995. godine?

15 O: Ja kada pročitam ovu tačku prva... prvu, vidim da treba, zajedno sa
16 snagama Vojske Republike Srpske, da nastave uništenje zaostalih muslimanskih
17 snaga u širem rejonu Kamenice i Cerske.

18 P: Uredu. I sada bih samo hteo da pogledamo još jedan dokument. Ja u
19 suštini imam još samo dva pitanja za Vas i završićemo sa Vašim dodatnim
20 ispitivanjem. Dokument PD... 5D1320. I hteo bih da Vam postavim pitanje u vezi
21 sa ovim dokumentom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Radi se o depeši kabineta ministra unutrašnjih poslova od 11. juna 1995.
2 godine, kojom se na više nivoa u MUP-u prenosi depeša Glavnog štaba VRS od istog
3 datuma. I pogledajte sada samo donji deo ovog dokumenta, ovde se, vidite, navodi
4 se: "Predsednik Republike Srpske usmeno je naredio angažovanje svih slobodnih
5 snaga jedinica MUP-a RS." Tu se pominju opštine Rogatica, Višegrad, Goražde,
6 Rudo i Čajniče.

7 I možete li samo prvo pročitati ovaj dokument do kraja onda ću Vam
8 postaviti pitanje.

9 O: Čitam, samo momenat.

10 P: Vi ste pitani oko toga da li je naredba 64/95 od 10. jula, bila
11 upućena bilo kome iz VRS i uopšte oko procedure toga. Sada kad pogledate ovaj
12 dokument, da li on potvrđuje, da li on govori o zakonskoj proceduri na koju ste
13 Vi ukazivali tokom Vašeg glavnog ispitivanja u pogledu angažovanja jedinica MUP-
14 a?

15 O: Kako to mislite? Ne razumem.

16 P: U smislu ovog dokumenta, vidite i sami, dakle, da postoji usmeno
17 naređenje predsednika republike.

18 O: Da, to piše ovde.

19 P: I onda se komandant Glavnog štaba obraća i kaže: "Odmah preduzmite
20 mere da se preko nadležnih organa MUP-a RS u navedenim opštinama ovo ljudstvo
21 pozove i uputi u sastav 14. hercegovačke lake pešadijske brigade, koga
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 angažovati po zahtevu komandanta brigade.

2 O: Da, tako stoji, to piše.

3 P: I da li je to zakonska procedura o kojoj ste Vi govorili kao i u vezi
4 sa dokumentom 64/95, kojom se angažuju jedinice MUP-a?

5 O: Pazite, ja ovde vidim, znači, tu depešu. Ona opisuje tu zakonsku
6 proceduru.

7 P: Upravo to i jeste moje pitanje.

8 O: Ona opisuje zakonsku proceduru ali ne vidim samo, da kažem...
9 Proceduru opisuje.

10 P: Uredu je. I moje poslednje pitanje, Vi ste u toku ispitivanja
11 gospodina Ostojića pitani u vezi izveštavanja i konkretno je bilo pitanje kome
12 bi načelnik CJB Zvornik trebalo da šalje svoj izveštaj. To je na strani 15
13 jučerašnjeg transkripta.

14 Hteo bih da pogledamo dokaz P3115 od 15.07.1995. godine, a to je depeša
15 komandanta štaba centra javne bezbednosti Zvornik, kojom obaveštava o situaciji
16 na području centra. I samo ako možemo da pogledamo gornji deo ovog dokumenta.
17 Možemo li videti kome je sve upućena ova depeša? Dakle, tu se pominje MUP RS
18 Pale, zatim Kabinet predsednika, zatim Glavni štab VRS, MUP republike Srpske,
19 ministar, komanda Drinskog korpusa, IKM Drinskog korpusa, na ličnost generala
20 Krstića i komandi 1. zvorničke brigade i 1. bratunačke pešadijske brigade.

21 O: Da, to stoji gore u zaglavlju.

22 P: Kažite mi, šta iz ovog dokumenta možemo zaključiti u pogledu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 obaveštavanja koje vrši centar javne bezbednosti. Koga sve on obaveštava shodno
2 ovom dokumentu? Da li samo strukture u od... Ministarstvu unutrašnjih poslova
3 ili i druge strukture, kako ovde stoji?

4 O: Prema zaglavlju dokumenta, od policije do komande korpusa, pojedine
5 jedinice u korpusu. Vrlo širok krug, da kažem, je onih kojima je ovaj akt
6 upućen. I predsedniku države i ministru policije i komandi korpusa, i neke
7 brigade se spominju ovde izričito.

8 P: Hvala Vam gospodine Ristivojeviću, ja više nemam pitanja za Vas.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da je ustala gospođa Fauveau.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, jedno pitanje
11 za svjedoka. Svakako, tražim dozvolu za to. Tiče se dokumenta koji smo maločas
12 vidjeli a to je 591320 /u engleskom transkriptu: "5D1320"/ u kojem je procedura
13 koja se mora primjeniti kada se jedinice policije pretpotčinjavaju vojsci.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Da čujemo pitanje, a onda ćemo
15 odlučiti da li ćemo ga dozvoliti ili ne.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Dakle, radi se o dokumentu koji je iz
17 juna 1995. godine i nema nikakve veze sa operacijom "Krivaja" i "Srebrenica".
18 Htjela bih da pitam svjedoka da li u dokumentu koji je on sam vidio, da li je
19 mogao da vidi dokument koji se tiče pretpotčinjavanja jedinica policije vojsci?

20 SVJEDOK: Je l' mogu ponovo da ga dobijem, ja bih Vas molio.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

2 [Sudije vijećaju]

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] U akciji koja nas zanima, a to je za
4 operaciju "Srebrenica", i to za juli 1995. godine.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dogovorili smo se da Vam dozvolimo da
6 postavite pitanje. Možete odgovoriti profesore i tu ćemo onda završiti Vaše
7 svjedočenje.

8 SVJEDOK: Dobro i sad možete molim Vas, ponoviti pitanje? Evo, pročitô
9 sam još jednom. Znači, Vaše je pitanje...

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li ste ikada videli, kada je reč o
11 operaciji "Krivaja" u Srebrenici u julu 1995. godine, neki dokument policije ili
12 predsednika Republike u kojem bi se /nerazgovijetno/ postupak onako kako je
13 opisan u dokumentu 5D1320, odnosno da se obaveštavala Vojska Republike Srpske da
14 će joj policija biti pretpotčinjena?

15 O: Aha, da li sam video bilo koji akt, koji je poslat ka vojsci i kojim
16 je vojska obaveštena da će policija da dođe da bude pretporčinjena vojsci? N...
17 ne, ne mogu da se setim u ovim dokumentima koje sam pregledao, ne. Osim ovog
18 naređenja, znači koji kaže kome treba, znači, da se jave ove jedinice. Znači,
19 neki drugi akt kojim bi, znači, neko obaveštavao, ovaj, osim ovog naređenja
20 ovde, ja nisam video. Znači, govorim samo o naređenju ovom 6495 u kojem piše
21 kome treba ove policijske jedinice da se jave. Iz toga sam izveo zaključak kome
22 treba da se pretpotčine.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ako imate taj dokument -

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedok nije sve vreme govorio u
25 mikrofون pa nismo dobili prevod odgovora. Hajte ovo da privedemo kraju što je

26

27

28

29

30

1 pre moguće.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Jedino što
3 bih ja želela da znam jeste da li ovaj dokument o kojem govori veštak...

4 SVJEDOK: Da li sam ovaj video?

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] ...da li može svedok da nam pročita deo
6 dokumenta o kojem govori? Reč je o naređenju od 10. jula 1995. godine, koji po
7 svemu sudeći ima pri sebi. Može li da nam kaže kome je to naređenje bilo
8 upućeno?

9 SVJEDOK: Evo čitam.

10 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ovo je pitanje već postavljeno, na
11 njega je već odgovoreno. Moja koleginica je imala prilike da ispituje u vezi sa
12 ovim dokumentom. Ona je odlučila da ne ispituje unakrsno svedoka u vezi s tim.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da treba da završimo ovde jer
14 ste, gospođo Faveau dobili odobrenje da postavite samo jedno pitanje. Ovim se
15 privodi kraju iskaz ovog svedoka-veštaka. Želeo bih da Vam se zahvalim što ste
16 došli, ne samo jednom, već dvaput, kako biste davali iskaz. U ime pretresnog
17 veća želim Vam srećan put kući. Nadam se da ćete stići na vreme.

18 SVJEDOK: Hvala.

19 [Svjedok se povlači]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Radi zapisnika, mislim da nije
21 neophodno da još jednom ponavljam, ali da napomenem da i dalje /nerazgovijetno/
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prema pravilu 15bis iz istih razloga koje smo naveli jučer.

2 Da čujemo sada ima li nekih dokumenata. Gospodine Lazareviću?

3 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, verujem da smo već
4 predložili na usvajanje u spis naš spisak dokaznih predloga. A očigledno smo
5 poslali pogrešan spisak. Izvinjavam se, moraću da izvršim provere. Možda bismo
6 ovim mogli da se pozabavimo kasnije kako bismo proverili da li je sve uredu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. U međuvremenu Odbrana Popovića
8 ima jedan dokument.

9 G. ŽIVANOVIĆ: Poslali smo spisak sa samo jednim dokumentom.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je 1D1316. Ima li prigovora,
11 gospodine Lazareviću?

12 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ne u vezi s tim dokumentom.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye?

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li neko drugi iz Odbrane prigovora?
16 Nema? U tom slučaju, gospodine Živanoviću, Vaš dokument se usvaja u spis. Što se
17 tiče Odbrane Beare, Vi predlažete za usvajanje u spis tri dokumenta, P24, ako to
18 već nije usvojeno u spis, 5D1389 i 2D615. Ima li prigovora, gospodine
19 Lazareviću?

20 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, imam prigovor kad je
21 reč o dva dokumenta, 5D1389 i 2D615. Kada je reč o ovom prvom dokumentu, njega
22 svedok uopšte nije prokomentarisao. Naime, očigledno je da svedok ništa nije
23 rekao u vezi s tim dokumentom, pa ne vidim šta je temelj za njegovo usvajanje u

24

25

26

27

28

29

30

1 spis posredstvom ovog svedoka.

2 Kada je reč o dokumentu 2D615, mislim da taj dokument nije pouzdan.
3 Veštak je ispitivan s tim u vezi. On je pružio određeno objašnjenje. Da bi se
4 predložili ovi dokumenti za usvajanje u spis mislim da je neophodno da postoje
5 neke dodatne provere činjenica koje se u dokumentu navode.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li još neko neki komentar u vezi sa
7 ovim? Gospodine Vandenpuye?

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne, gospodine predsedavajući. Nemamo
9 nikakvih zapažanja kada je reč o bilo kôd od ovih dokumenata, nemamo prigovora.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojiću?

11 G. OSTOJIC: [simultani prevod] kada je reč o dokumentu 2D615 ja znam da
12 oni tvrde da je on nepouzdan, ali ja nisam čuo na osnovu čega to tvrde pa bih
13 bio znatiželjan da saznam zašto smatraju da je nepouzdan. Što se tiče svedoka,
14 mi smo čuli njegov komentar da on nije znao za ovaj incident. Mislim da dokument
15 jeste pouzdan. Mislim da postoji praksa da se usvaja ova vrsta materijala u spis
16 kada je reč o pitanju verodostojnosti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da Vas zaustavim ovde. Da li onda Vaš
18 stav glasi da Vi ne verujete da je svedok, kada je izjavio da se dokument ne
19 odnosi na njega i da se zapravo događaj koji se opisuje u tom dokumentu desio
20 nekom drugom?

21 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Pa da se pregleda iskaz svedoka, on je
22 najpre porekao da bilo šta zna o tom događaju, a onda se ispostavilo da zna

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nešto o tome, pa je rekao da nije on u pitanju nego neko drugi. Očigledno je,
2 međutim, da je reč o njemu u tom dokumentu. Mi smatramo da to jeste ono što tu
3 stoji mada je on dao iskaz da je u pitanju neki drugi pojedinac i mislim da je
4 *prima facie* ovaj dokument pouzdan, pošto je u pitanju međunarodna organizacija.
5 Osim toga, svedok tvrdi da je neko drugi bio umešan u ovaj incident.

6 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Koja su dva incidenta u pitanju,
7 izvinjavam se?

8 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] A u dodatnom ispitivanju, mislim da je
9 bilo moguće da se predoči taj dokument svedoku da bi se videli ti neki članci u
10 novinama za koje svedok tvrdi da postoje u nekim novinama za koje nije rekao
11 koje su, a u kojima se navodi da on nije učestvovao u tom događaju, ali mislim
12 da to nije toliko mnogo važno. Važno je da je Veće saslušalo iskaz.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Veliko mi je olakšanje što ste to
14 rekli, što ste rekli da to nije posebno bitno za Veće. Ja ne vidim da je nešto
15 mnogo važno da usvojimo ovaj dokument u spis. Ukoliko želite ponovo da se
16 osvrnete na taj dokument kasnije i da se pozabavite tim događajem kako biste
17 dokazali da se odnosi na ovog poslednjeg svedoka, onda ćemo mi preispitati naš
18 stav.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 A kad je reč o dokumentu 5D3189, kakav je Vaš stav?

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, moram da priznam da ovako napamet ne
3 mogu da kažem. Mogu da pogledam dokument. Možemo taj dokument da predložimo na
4 usvajanje i uz drugog svedoka, ali mi smo obradili čitav niz dokumenata, ovo je
5 jedan od tih dokumenata. Ja mislim da njega svedok jeste prokomentarisao.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hajte onda da usvojimo za sada
7 taj dokument, a što se tiče onog drugog koji nosi broj 615 onda Vam ostaje pravo
8 da kasnije pokušate da ga uvrstite u spis posredstvom nekog drugog svedoka.
9 Hvala.

10 Gospodine Lazareviću, sada smo dobili spiskove, odnosno, spisak. Idemo
11 dalje. Dokument ima, odnosno, spisak ima tri, odnosno četiri stranice. Ima li
12 Tužilaštvo prigovora na bilo koji od ovih dokumenata?

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, da budem
14 iskren, bit će mi potrebno malo vremena da pregledam sve te dokumente.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Drugi timovi Odbrane, isti stav?
16 Uredu. Dakle, posle prve pauze vratit ćemo se na ovo pitanje. Je li to uredu?

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Jeste, hvala.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, gospodine
3 McCloskey i gospođu Fauveau, pretpostavljam da ste imali prilike da međusobno
4 porazgovarate. Pretpostavljam da ćemo najpre saslušati gospodina Mijatovića?

5 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Molim poslužitelja da uvede
7 svedoka. Izvolite, gospodine McCloskey.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mi ćemo biti
9 spremni da unakrsno ispitujemo gospodina Mijatovića u vezi sa bilo kojim
10 pitanjem koje se bude obrađivalo. Međutim ako Vi smatrate da to nije neophodno,
11 možda neće to biti neophodno, jer s obzirom da je u pitanju jedno vrlo
12 ograničeno pitanje. Dakle, mi se nećemo uvrediti ako ne budete smatrali da li je
13 to potrebno.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, isto važi i za nas, gospodine
15 McCloskey, ne znamo ni mi hoćemo li postavljati pitanja pošto gospodin Živanović
16 postavi svoja pitanja.

17 [Svjedok je ušao u sudnicu]

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mi možemo da se pozabavimo
19 pitanjima verodostojnosti i sličnim, ali s obzirom da to nije ono o čemu se ovde
20 radi, možda onda i nećemo unakrsno ispitivanje, ali pretpostavljam da ćemo moći
21 da odlučimo tek kad dođemo do toga.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Mijatoviću.

23 SVJEDOK: Dobar dan.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli još jednom. Primećujem da
25 ste već iskoristili priliku da pozdravite optuženog, međutim pre nego što
26 počnete sa iskazom, budite ljubazni pa još jednom dajte svečanu izjavu.

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
2 ništa osim istine.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sedite. Gospodin
4 Živanović će Vam postaviti nekoliko pitanja.

5 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, pre nego što počnem svoje
6 glavno ispitivanje, želeo bih da obavestim Pretresno veće da smo dobili dve
7 provere tačnosti simultanog prevoda jutros. Međutim, ja sam ustanovio još jednu
8 grešku u prevodu. To se odnosi na stranicu 21956, /u engleskom transkriptu:
9 "21946"/ redovi od 5 do 15, greška je u prvoj rečenici. Ja ću to pročitati sada
10 na B/H/S-u.

11 G. ŽIVANOVIĆ: U toku rada na izuzimanju tih dokumenata...

12 PREVODITELJICA: Prevodioci mole da čitate sporije. Hvala.

13 G. ŽIVANOVIĆ: ...utvrdio sam da je za juli mesec 1995. godine, prema
14 izjavama radnika hotela, neko ranije, neko, oni ne znaju ko je, izuzeo baš
15 žurnale i knjige od jula meseca.

16 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ovde ću se zaustaviti. U prevedenom
17 delu ovog dokumenta reč "žurnali" nije prevedena, samo su prevedene "knjige".
18 Dakle, dve reči na B/H/S-u, "žurnali" i "knjige", od te dve reči prevedena je
19 samo jedna reč, odnosno "knjige". I to bi moglo da izazove određenu zbrku.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala Vam što ste to razjasnili.
21 Kao i obično, veoma ste marljivi u obavljanju svog posla. Pretpostavljam da sada
22 možete da počnete ispitivanje. Predlažem da objasnite svedoku zbog čega je ovde

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ponovo došao, drugim rečima, da nije u pitanju nekakav hir ili da nam je to tek
2 tako palo na pamet. Gospodine Mitchell, primetio sam da ste bili ustali, pa ste
3 opet seli. O čemu je reč?

4 G. MITCHELL: [simultani prevod] Časni Sude, mi se slažemo sa ovom
5 promenom, međutim reč "žurnali" sve vreme je prevedena engleskom rečju "logbook"
6 i želimo da to uđe u zapisnik.

7 G. ŽIVANOVIĆ: Da, ali u ispravnoj verziji transkripta, reč "žurnali"
8 uopšte nije prevedena nego je preskočena. Prevedena je samo reč "knjige". U tome
9 je stvar.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Mitchell?

11 G. MITCHELL: [simultani prevod] Slažemo se da je propušteno da se to
12 prevede. Samo želim da istaknem da se inače reč "žurnali" prevodi engleskim
13 izrazom "logbook".

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Svakako je tako bilo u
15 poslednjem pismenom prevodu koji smo dobili, a koji se odnosi na relevantnu
16 stranicu zapisnika u redovima od 7. do 10. Možete da počnete sa ispitivanjem.

17 SVJEDOK: PERO MIJATOVIĆ

18 Ispituje g. Živanović:

19 P: Dobar dan, gospodine Mijatoviću.

20 O: Dobar dan.

21 P: Mada sam Vam ja već rekao zbog čega ponovo treba da dođete ovde da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svedočite, ja ću to i ponoviti. Naime, ukazala se potreba da razjasnite neke
2 stvari u vezi Vašeg svedočenja, koje se odnosilo samo na Vaš rad vezan za
3 prikupljanje dokumenata u hotelu "Fontana" u Bratuncu. Dakle, samo će to biti
4 tema ovog Vašeg ispitivanja danas.

5 O: Da, da. Hvala.

6 P: Ja bih Vas molio, ja bih Vas prvo molio da mi kažete kakav ste Vi
7 zadatak dobili od mene kao glavnog branioca, u pogledu rada u vezi sa ovim
8 hotelom "Fontana". Da li možete ovde sada da kažete?

9 O: Zadatak je kratak i jednostavan. Rečeno je da odem u Bratunac i u
10 hotelu "Fontana" pronađem dokaze o noćenju Vujadina Popovića u julu mjesecu
11 1995. godine i da eventualno pronađene dokaze kopiram i u toj formi Vam predam,
12 i ništa više.

13 P: Da li ste Vi upućeni tada da tražite neki poseban dokument?

14 O: Tada je bilo samo pomenuto da ove podatke pronađem u knjizi gostiju
15 za 1995. U 1995. godini.

16 P: Možete... možete sad molim Vas da mi kažete, s kim ste kontaktirali
17 da biste ovaj svoj zadatak ispunili?

18 O: U cijelom pravljenju provjera, mislite, mislim... ili odmah?

19 P: Ne, ne, tada kad ste dobili zadatak sa kim ste prvo kontaktirali?

20 O: E, hvala. Prvi moj kontakt bio je telefonskim putem sa Ilić Branom,
21 jedinim, dugo vremena, čovekom koji je kao dežurno lice, da se tako izrazim, u
22 hotelu "Fontana" boravio svaki dan. I jedini se on mogao da upita najdirektniji,
23 prvo, sve ono što treba vezano za poslove koji se tu rade.

24 P: I kakvu ste informaciju dobili od njega kad ste mu se obratili?

25

26

27

28

29

30

1 O: On mi je rekao na moje prethodno pitanje, ko je gazda hotela i kome
2 treba da prvo da se traži odobrenje za službenu radnju. On mi je rekao da imamo
3 stečajnog upravnika koji je bio iz Bjeljine. Pomenuo je neko ime koje nisam
4 zapamtio i rekao, zamolio sam preko Brana da on kontaktira njega, inače se čuju
5 često, radi dobijanja, da kažem, radi davanja na znanje i dobijanja odobrenja za
6 ulazak u hotel i izvršavanja službene radnje.

7 P: I možete li sada reći šta ste se dogovorili tim povodom?

8 O: Nakon dobijanja potvrde o tome da ja mogu ući u hotel, to mi je,
9 ovaj, Brane prenio, otišao sam znači, četiri dana nakon Vašeg naloga, da ovaj,
10 zajedno sa Branom potražimo traženi dokumenat i podatke ustvari.

11 P: Je li' možete da sada kažete kad ste otišli tamo šta se onda dešavalo,
12 šta se dešavalo u Bratuncu?

13 O: Odmah nakon susreta, Brane me je odveo u podrum hotela "Fontana". To
14 je jedan podrumski, zamračeni dio, dosta neuredan i odveo me u mjesto koje nije
15 ličilo na... jedan zatvoren prostor, već na neku prostoriju koja ne znam za šta
16 je sve mogla da služi, otvorenog tipa, i na nekim kao polici /sic/, nalazila se
17 jedna hrpa papira. Znači, nisu to... uvezani knjiga /sic/, samo papira, u
18 neurednom stanju. Verovatno su tu ležale godinama i on je krenuo da lista te
19 papire. Nakon toga, ubrzo, obratio se meni i rekao da ovde nema ništa od ovoga
20 što nam treba. Nakon toga smo odmah izašli iz hotela.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Stotinjak metara u istoj ulici, uputili se, prema njegovim riječima, u
2 direkciju. Ja nisam znao za to sjedište - da je to direkcija HUTRO Podrinje, to
3 je znači, Hotelsko ugostiteljska turistička radna organizacija, po tadašnjim
4 nekim nazivima...

5 P: Ja se izvinjavam, ja bih Vas samo ovde prekinuo radi jednog
6 pojašnjenja, ovaj... vraćamo se ponovo na sam hotel "Fontanu".

7 O: Jasno, jasno.

8 P: Recite mi molim Vas, ta prostorija u kojoj ste mi... o kojoj ste nam
9 sada rekli, gde se ona nalazi, u kom delu zgrade? Da l' možete da opredelite?

10 O: Ulaz je ravno u hotel, lijevo je recepcija i pored recepcije ima
11 silaz stepenicama u suteren hotela.

12 P: Hvala. Još nešto, pomenuli ste, pomenuli ste ove, rafove, police, gde
13 se to nalazilo. Da l' se to nalazilo samo na rafovima i policama ili još negde?

14 O: Na tom mjestu u hotelu nisu postojali, znači, rafovi i police. To je
15 jedan istureni dio zida, kako da se izrazim, na kom... koje je ličilo na policu.
16 Jedan jedini dio u... u zidu, koji je isturen i na njemu je sve to bilo, onako
17 nabacano tih papira, gomila papira.

18 P: I da li je to bilo samo na tom mestu na toj imitaciji polica ustvari,
19 na tom zidu?

20 O: Ja sam se okrenuo oko sebe i vidio sam da samo na tom mjestu ima
21 papira. Ostalo je bio prostor inače devastiran kao na svim ostalim spratovima i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svuda u hotelu, osim onog dijela koji je još bio u funkciji.

2 P: Hvala Vam. Ja sam Vas razumeo ranije nešto drugo, ali ne mari. Molim
3 Vas nastavite sada što se tiče odlaska u direkciju.

4 O: Brane je, moram reć, mislim, uzeo ključeve. Otključao je tu
5 direkciju. Znači, imao je u taj ulaz on, da je bio prostor arhivske građe znači,
6 pod kontrolom njegovom i njegovim ključem. Ulaskom u prostor koji je dosta bio
7 memljiv i sa prokišnjavanim krovom i tako dalje, zatekli smo kancelarije tog
8 o... te firme od kojih je on odmah otišao na mjesto gdje je mogao da pretpostavi
9 da treba nastaviti da traži podatke. Ja, idući za njim, ušao sam u taj prostor i
10 jedna od tih kancelarija, ne znajući ili ne čitajući na vratima koji je to bio
11 prostor.

12 I Brane je počeo da redom prelistava, da čita, da pregleda dokumentaciju
13 tražeći prvo knjigu gostiju. Mislim da je to ispravno zato što i ja sam isto
14 tako razmišljao, zato što je to najkraći put do onoga i tako je i rečeno da se
15 traži knjiga gostiju za juli mjesec. Međutim on je brzo odustao od te potrage
16 vidjevši da stvarno to ne može nikako da nađe i gdje je trebalo i gdje nije. Sve
17 ono što je znao, znači, da je znao on bi to odmah i našao. Konstatuje da nemamo
18 knjigu gostiju. Nastavlja potragu.

19 Odlazimo u dio prostorije gdje on počinje da pregleda, kažem, tako da
20 lista presavijene tabake papira u tri dijela, u jednom 'vako, složenom obliku.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Onda sam ga pitao, šta je to? Kako se ti dokumenti sada koje tražite nanovo,
2 zovu? Kaže, ovo su žurnali. Prvi put čujem da su to žurnali. Prišao sam i
3 pogledao i da ukratko opišem, da su oni znači, bili...

4 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine Mitchell."/

5 G. MITCHELL: [simultani prevod] Časni Sude, već smo ranije pomenuli ovo
6 pitanje koje se tiče prevoda. Dakle, "žurnali" bi trebalo prevoditi terminom
7 "logbooks".

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, izvolite.

9 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja mislim da bi "žurnale" trebalo
10 prevesti terminom "*journals*".

11 G. MITCHELL: [simultani prevod] Časni Sude, to je zvanični stav službe
12 za prevođenje.

13 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja nemam ništa protiv takve vrste
14 prevoda, pa tražim od svjedoka da objasni šta je žurnal.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Idemo dalje. Kako god nazvali ove
16 dokumente, oni jesu ono što jesu. Pogledaćemo ih pa ćemo tačno znati šta oni
17 predstavljaju.

18 G. ŽIVANOVIĆ: Gospodine Mijatović, ja samo da Vas zamolim da malo
19 sporije govorite kada, kada odgovarate...

20 SVJEDOK: Može, hvala...

21 PREVODITELJICA: /nerazgovijetno/ također mole govornike da ne govore
22 uglas. Hvala.

23 G. ŽIVANOVIĆ: ... bih Vas. Dobro, ovaj, rekli ste... Izvinjavam se što
24
25
26
27
28
29
30

1 sam Vas prekinuo jer sam ja upravo to i želeo da... da Vam kažem. Možete li
2 pres... nastaviti. Ja ne znam, ako znate gde ste tačno stali.

3 O: Kada sam prišao tom mjestu gdje je Brane već završio pregled, po
4 njemu nazvanih žurnala, to isto sam učinio i ja. I zato lično znam kako oni
5 izgledaju i sada bih isto takovo odmah prem... namah prem /sic/ prepoznao. Znači
6 oni su papiri velikog formata. Imaju svoju određenu dužinu i da bi se odložili
7 oni moraju tri puta da budu previjeni u tabak. Na svakom od tih previjenih
8 listova za... pisao je mjesec na koji se oni odnose i to je bilo poredano
9 hronološkim redom.

10 Znači, ručno napisano na svakom omotu mjesec na koji se odnosi. Počev na
11 vrhu od januara i hronološki, februar, znači nema mjesta da se... to da je išlo
12 bez reda. Isto sam utvrdio kô što i Brane prethodno da...

13 P: Samo, samo još jednu stvar je l' mislim opet da imamo jedan mali
14 problem. Da li ste Vi rekli da možete da prepoznate te žurnale kako izgledaju i
15 ako biste mogli samo da ponovite format, ali Vas molim opet da budete mnogo
16 sporiji u govoru.

17 O: E, hvala. Ti dokumenti su bez korica, bez tvrdog poveza i imaju svoju
18 veličinu, dakle i tako su i odloženi da... mislim je... da su jedini takvi inače
19 u upotrebi u odnosu na sva ostala dokumenta koja su bila u upotrebi. I oni se
20 odnose na svaki mjesec posebno, dakle, rekao sam i oni su izraz finansijskog
21 stanja, dnevnog finansijskog stanja hotela, poredani hronološkim redom.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ŽIVANOVIĆ: E, sad Vas molim samo... Izvinjavam se. Kad kažete
2 "dnevnog financijskog stanja" da li to znači da je svaki dan imao svoj žurnal,
3 svoju tu stranicu, ili da je svaki mesec imao svoju stranicu, ili nekako
4 drukčije?

5 O: Mislim da je prema broju, prema prometu hotela zavisilo da li je
6 svakodnevno mogla biti popuna svakog lista i da li je mjesečno moglo biti 30
7 listova. Znači, to nije bilo obavezno. Svaki dan ima svoj list. Znači moglo je
8 biti da ima dana da mo... eventualno da nema gostiju ili da ih je malo i malo i
9 u... upisuje se malo onda i nastavlja se dalje. Uglavnom, mjesečno stanje znači
10 moraće bu... obuhvatit sve dane.

11 P: Mislim da ste Vi odgovorili već da li su bili ukoričeni ili ne, mozda
12 sam to propustio ali, ali ovaj, Vas molim da mi kažete da li su oni bili na neki
13 način sistematizovani? Da li su bili ona... kako da kažem, uredno složeni...

14 O: Mislim, zapaža se, zapaža se urednost odlaganja tog, tih dokumenata i
15 ostalih dokumenata koji su tu postojali, neki registratori, to... tako, koje
16 nisam obraćao pažnju ali to se da na oko odmah vidjeti da je inače postojao red.

17 P: Recite mi sada, molim Vas, da li ste Vi našli sve žurnale iz te
18 godine.

19 O: Nedostajao je žurnal za mjesec jula te godine. To sam ovaj, mislim, i
20 ja se lično uvjerio, prelistavajući redom po mjesecima i čisto ne vjerujući da,
21 ipak zašto i kako, ako sve ima, nema jula. Znači, to je bilo tako uočljivo i to
22 je prije mene i Brane utvrdio.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Recite mi sada molim Vas, kad se već to dogodilo, znači, niste
2 našli ni žurnal za mesec, žurnale za mesec juli, šta ste tada preduzeli? Da l'
3 ste tada nešto preduzeli dalje?

4 O: Pa, istog dana, nakon izlaska iz direkcije, dogovorili smo se da te
5 podatke, dakle, možemo dobiti iz računovodstva u drugom obliku, znači iz drugog
6 izvora a to /sic/ izvor je računovodstvo. A Brane, kao nekvalifikovan za vođenje
7 knjiga, čovjek koji je bio više manipulant u smislu konobarskih poslova, nije
8 htio i želio ulaziti u referate svojih kolegica koje su radile u računovodstvu,
9 a pošto ih je dobro znao, ja sam ga zamolio da ih on u međuvremenu, po mom
10 odlasku, kontaktira i zamoli narednih dana da dođu u prostorije i da u
11 računovodstvu, odnosno u blagajni, pokušaju naći bilo koji podatak koji nam
12 je... koji je potreban nama.

13 On je to obećao da će učiniti, a i ja sam u tom vremenu uspio da
14 kontaktiram Šarenac Ristu, zaposlen u olimpijskom centru "Jahorina", posljednjem
15 direktoru hotela prije uvođenja stečaja. Gospodin Šarenac je bio dosta ljubazan
16 i dao mi je obećanje, baš tako, da će zamoliti svoje bivše radnike, odnosno
17 radnice računovodstva, da bilo kako... on... on je to rekao, sigurno da one to
18 mogu ra... da urade, da nađu dokumente. Po njihovoj stručnosti i revnosti u
19 radu, pošto ih je dobro poznao, rekao: "Ne brinite Mijatoviću, Vi ćete te
20 podga... podatke dobiti jer je dokumentacija vođena po ps-u."

21 Doslovce je rekao tako da je dokumentacija odložena uredno i da je
22 arhiva ta, odnosno, dokumentacija, pod ključem. I ja sam vjerujući u njegove
23
24
25
26
27
28
29
30

1 riječi i to njegovo obećanje, čekao poziv kad će to da bude i završeno, dakle,
2 pronađeno, jer sam bio ubijeđen u to.

3 P: Dobro i šta se potom desilo? Da l' ste dobili neko obaveštenje?

4 O: Mislim, saznajem u međuvremenu, da je blagajnica, odnosno, glavni
5 knjigovođa i tako dalje, učestvovali i pomogli Branu da u računovodstvu pronađu
6 i kopiraju dokumente, odnosno, fakture o noćenju za juli mjesec te godine. To
7 sam, kada su to završili, na... Brane me nazvao telefonom, to je već znači,
8 deseti dan nakon mog odlaska, da mogu doći preuzeti kopije tih računovodstvenih
9 dokumenata što sam i učinio.

10 P: I hoćete nam reći kako je izgledala ta primopredaja tih dokumenata,
11 ko je Vama predao te kopije dokumenata?

12 O: Dolaskom pred hotel, Brane je izašao preda me. Sjećam se jako dobro
13 bez obzira na dvadeset i nešto mjeseci proteklo od tada. Znači, onako na ulici,
14 predao mi je znači, bez o... omota kopirane dokumente i rekao: "Evo, to je to
15 što si tražio, ja ti ovo predajem i to je znači završeno."

16 Ja sam to iz njegove ruke uzeo i pred njim prelistao, onako letimično.
17 Na početku sam primjetio da su u pitanju obrasci faktura koji su popunjeni.
18 Kopije su malo bile u lošijem stanju i da u nastavku toga negdje imaju još
19 dokumenti sa imenima lica. Pretpostavio sam da su to prilozi faktura odnosno
20 dokumenta... dokumenti koji su se, na osnovu kojih je fakturisano nešto. Znači

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 onaj početni nalog ili kako da kažem, rezervacije ili eventualno odobrenja
2 ili... i tako dalje. Znači, u tom smislu, kao što je otpremnica prilog fakturi,
3 tako je i nalog prilog fakturi kad se jedna usluga izvrši.

4 Bilo je, negdje odprilike - odmah sam vidio - tridesetak. Nisam brojao
5 list, ali po masi znam da to nije ni malo ni puno tih kopiranih dokumenata. Na
6 par mjesta vidio sam i note račune, to sam razumio da u usluzi se fakturišu i
7 konzumacije jela, pića, korištenje restorana, eventualno drugih... a najče... to
8 je najviše i toga i bilo. Jedino.

9 P: Da l' ste imali prilike tog dana ili tog dana uopšte, da vidite
10 detaljnije te račune? Da l' možete da nam opišete, odnosno rekli ste, račune,
11 ali kako izgledaju ti drugi dokumenti koji su uz račune bili? Da l' znate... da
12 l' se sećate šta su oni, ustvari, sadržali i ko ih je napisao, kome ih je poslao
13 i to?

14 O: Tih drugih dokumenata bilo je manje od trećine. Oni su glasili u
15 naslovu od... da su izdati od strane Bratunačke brigade, tekst je bio tipski i
16 otkucan, znači na svakom obrascu isto i počinje time da se odobrava navedenim
17 licima noćenje u hotelu "Fontana" za te dane po spisku koji ide u prilogu dole i
18 koji je svaki za sebe bio različit u broju lica i imenima njihovim i taj
19 dokument bio je ovjeren pečatom Bratunačke brigade i potpisan od starešine
20 brigade. Mislim da je to potpun dokument koji je služio da u se u hotelu
21 obezbjedi i na osnovu čega kasnije fakturiše usluga.

22 P: Samo da bi izbegli neku zabunu. Da li je pored tog dokumenta o kome
23 ste govorili Bratunačke brigade postojala još neka dodatna lista ili, ili je, su
24 bili samo ti dokumenti jel /sic/ ovde izgleda da nisu Vas najbolje razumeli.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, da, da, da, da. Apsolutno, to su bili, znači, obrasci A4 formata
2 i isključivo ti. I, i form...

3 P: Mislite kopije ove-

4 O: Da, kopije koje sam preuzeo. Znači apsolutno to nisu mogli da budu
5 nikakva druga forma obrazaca manjeg i većeg formata, drugi... sa drugim
6 podacima, sa, sa nekim drugim oblikom eventualno, i tako dalje.

7 P: Dobro, gospodine Mijatović, ja ću biti vrlo kratak. S obzirom da ste
8 Vi imali prethodno prilike da vidite žurnale, možete li mi reći da li je među
9 tim kopijama bilo kopija žurnala?

10 O: Kopija žurnala nije bilo. Ja bih iz aviona vidio, mislim, u njihovoj
11 formi. Presavijeni jedan tabak u dva dijela u... koji se previja u tri dijela.
12 Neki znaju, platne liste su samo ličile nekad na te žurnale i ništa više nikad.
13 Znači oni su tako r... štampani, jer žurnal po francuskoj riječi ovaj, ja sam to
14 znao šta znaju o... šta je žurnal u smislu onome kako već prije glavnog filma
15 ide u slici i riječi - to da ne pričam. Druga definicija je prava definicija
16 žurnala, sam ja tek shvatio da je to dnevnik-

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaustavite se. Treba da ponovite jedan
18 dio jer prevodioci nisu mogli da Vas prate. Mogu Vam reći dokle su stigli:
19 "Ljudi će se možda sjetiti da su se platni spiskovi tako savijali, prema
20 francuskoj riječi "žurnal". Tu se zaustavlja prevod. Možete nastaviti.

21 SVJEDOK: Dakle, po definiciji pojma, ovog koji nas interesuje, to je
22 dnevnik ili knjigovodstvena knjiga u koju se unose sve finansijske promene,
23 dnevne finansijske promene neke firme po hronološkom redu. A prva definicija da
24 su to novine, dnevnik, časopis, i tako dalje.

25

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: Sad bih hteo da Vas zamolim još nešto da mi kažete. Među
2 kopijama tih dokumenata koje ste dobili, još mi samo recite da li je među
3 kopijama tih dokumenata bila neka stranica iz knjige gostiju, recimo?

4 O: Mislim da je i to bilo nemoguće. I nije bilo ni žurnala, niti je bilo
5 stranice iz knjige gostiju, pošto bi to prepoznao.

6 P: Još... još jedno pitanje da... bih Vas molio da mi odgovorite. Među
7 tim kopijama da li su bili neki dokumenti u kojima je pominjano ime Vujadin
8 Popović? Jer to je ustvari bio kako sam razumeo Vaš zadatak da... zbog koga ste
9 išli u hotel "Fontana".

10 O: Među tim dokumentima ja jesam primjetio odmah ime Vujadin Popović na
11 par mjesta i to mi je bilo dovoljno za ono što je bio cilj naše provjere. I meni
12 je mislim bio zadatak s time završen i to sam tako i uzeo i predao dalje.

13 P: Jednom rečju na ostalim... Vi ste rekli da ste dobili oko 30
14 dokumenata, da li to znači da na ostalim dokumentima nije bilo imena Vujadina
15 Popovića?

16 O: Nije bilo imena Vujadina Popovića.

17 P: Još bih Vas zamolio da mi kažete da li ste Vi sa ovim gospodinom
18 Branom Ilićem, tada kada Vam je predao te kopije, napravili neku listu odnosno
19 neki dokument o primopredaji gde bi s jedne strane potpisao on da Vam je predao
20 dokumenta pa da se navedu tačno dokumenta koja Vam predaje, a Vi sa druge strane
21 potpisali da ste tako nešto primili?

22 O: Prilikom primopredaje nije sačinjen bio od strane Brana nikakav
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumentat propratni u kome je trebao možda da postoji specifikacija dokumenata
2 koji su bili u prilog /sic/. Znači, oni su bili isključivo u onakvoj formi,
3 kopirani, bez ikakvog priloga.

4 P: Da li možete da kažete, prvo, da li ste Vi ta dokumenta predali nekom
5 drugom, i ako jeste, kome ste predali?

6 O: Prvim susretom u Zvorniku ja sam Vama predao dokumente o... također
7 na isti način kao što sam ih uzeo od Brana, bez ikakvog zapisnika, i tako dalje,
8 na ruke, direktno.

9 P: Sad mi molim Vas recite još nešto, da li ste Vi posle toga dobili
10 ponovo zadatak da odete do hotela "Fontana" u Bratuncu i, ako jeste, opišite kad
11 i zašto?

12 O: Nakon jednog perioda, znači malo većeg, sledeće godine, meni je
13 naloženo da odem na isto mjesto i zatražim opet iste dokumente u toj ko... u
14 kopiji i količini koju sam i prvi put uzeo. Ja sam na isti način i redosljedu
15 radnji nazvao Ilića i on je to tako brzo za jedno par dana me obavijestio: "Kad
16 možete doći da to preuzmete, dokumentacija Vas kopirana čeka?" što sam i učinio
17 vjerovatno istog ili narednog dana.

18 P: Samo možete li, možete li još da mi kažete, ovaj, molim Vas, da l' su
19 to bili opet isti dokumenti koje ste uzeli prethodne godine?

20 O: Mislim, ja drugo ništa nisam ni mogao očekivati. Dokumenti su sasvim
21 bili isti po broju, po obliku, po to... kvalitetu kopiranja, bez pratećeg
22 dokumenta koji je također ovaj, i prvi put nije postojao, nije ni tada. Znači
23 sve identično prvom i mnogo kraćem periodu, odma'.

24 P: Kad ste rekli "bez pratećeg dokumenta" jeste to mislili opet na
25
26
27
28
29
30

1 dokument o primopredaji koji bi potpisali Vi i...

2 O: Ja se izvinjavam, znači to je taj, nije prateći dokumenat, znači
3 zapisnik o primopredaji ili akt i tako dalje, nije postojao ni tada.

4 P: I samo da ovo razjasnimo, Vi ste rekli da Vam je naloženo, pa bih Vas
5 zamolio da kažete ko Vam je naložio i zašto?

6 O: Taj drugi put gospodin Živanović mi znači, Vi ste obavješ...
7 obavijestili da ste te dokumente zagubili. Ja ovaj, nisam na to ovaj, prihvatio
8 sam sasvim uredu i mislio sam da je to apsolutno lagan zadatak i to sam odmah i
9 obezbjedio ponovo.

10 P: Gospodine Mijatoviću, ja sam Vam danas u kancelariji pokazao jedan...
11 jednu zbirku dokumenata do kojih je došlo Tužilaštvo i pročitô sam Vam jedan deo
12 izjave koji je dao istražitelj Tužilaštva, gospodin Erin Gallagher, koji je
13 obavio razgovor sa gospodinom Branom Ilićem upravo, između ostalog i oko ovih
14 dokumenata koji su Vama predati. I pokazao sam Vam ta dokumenta na koja je
15 ukazao gospodin Brano Ilić, pa mi recite kad ste izvršili poređenje tih
16 dokumenata i ovih dokumenata koje ste Vi dobili, koj... koje ste imali prilike
17 da vidite, da l' možete da mi kažete da li su to identična dokumenta i ako se
18 razlikuju u čemu se razlikuju?

19 O: Pa to su identična dokumenta. Mislim, ja sam to mogao odmah da vidim,
20 vidio sam u svakom detalju.

21 P: Dobro, hvala. I sad još samo par nekih drugih pitanja vezanih za Vaše
22 svedočenje 6. juna i 9. juna ove godine. Vi ste imali prilike, mi smo Vam
23 pokazali prevod koji je sačinjen, odnosno... praktično transkribovan deo Vašeg
24 izlaganja u B/C/S verziji u, na Vašem, na našem jeziku, ovaj, i imali ste
25 prilike da pročitate. To su neka dva pasusa koja su, ustvari, bila sporna i koja
26 su na neki način drugačije prikazivali ov...ovu stvar nego što danas svedočite.
27 Pa Vas molim da, ja bih sad, ja ne znam da li, da li ovaj, ja ću Vam pročitati
28 mislim, taj deo Vašeg svedočenja pa bih Vas ja molio samo da mi kažete, Vi ste

29
30

1 rekli da tu, tu ste imali određene propuste pa ćete, pa bi Vas molio da ih Vi
2 objasnite Sudu, sada.

3 Dakle, to je transkript od 6. juna 2008. godine, stranica je 21917,
4 redovi su od 2 do 10.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

6 G. MITCHELL: [simultani prevod] Časni Sude, da potvrdimo šta je taj
7 transkript na B/H/S-u? Da li je to ono što je transkribovala prevodilačka služba
8 u vidu jednog memoa kojeg smo danas dobili ili je to stari koji smo dobili
9 jutros?

10 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne. On je transkript koji sam dobio
11 jučer od Tužilaštva, od gospodina McCloskeyog, ali mislim da je on isti kao i
12 verzija na B/H/S-u, verzija koja je iz prevodilačke službe. Mislim da je to
13 slučaj.

14 G. MITCHELL: [simultani prevod] Časni Sude, jedina razlika je u tome, mi
15 smo obezbjedili transkript redaka od 2 do 10, a prevodilačka služba je
16 revidirala samo retke 5 do 10 pa molim da to uđe u zapisnik.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] 5 do 10, to su reci koji su tema moga
19 pitanja odnosno radi se o odgovoru, a ne o pitanju.

20 P: Dakle, Vaš odgovor je glasio tada:

21 "Hotel... hotel "Fontana" u Bratuncu je već 2006. godine u stečaju koji
22 do danas nije završen. Mi smo u takvoj statutarnoj poziciji ovog hotela uspeli
23 da iz njegove arhive i pomoć radnika koji se još uvek vode na spisku zaposlenih
24 hotela, pronađu i izuzmu overeni, i izuzmu overeni žurnali, takozvani žurnali

25

26

27

28

29

30

1 knjige noćenja i fakture o noćenjima gostiju u vremenskom periodu juni-juli
2 1995. godine. To je, ovo je tekst koji je ušao u transkript 6. juna. Vi ste
3 imali prilike njega da vidite i da l' možete sada da mi kažete kako je došlo do
4 toga da se ova verzija sasvim razlikuje od ove koju, o kojoj danas govorite. O
5 čemu se tu radi?

6 O: Vjerovatno nepreciznost i neću reći, gubitku koncentracije ili... ali
7 očigledno je u masi i obilju mislim svog izlaganja, da sam znao da trebam
8 preciznije ući u ovo što sad govorim, ja bih i tada i mogao sam isto možda i
9 koju tačnu riječ reći, a ovde upravo nedostaju neke riječi između ovih koje ste
10 pročitali. Šta to znači? Očigledno, smisao je, ovaj, tu poremećen i, i nt...
11 to...toga što se željelo, željelo reći.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Mitchell.

13 G. MITCHELL: [simultani prevod] Samo da razjasnimo. Svjedok sugerije da
14 nedostaju neke riječi iz transkripta ili iz tonskoga zapisa ili se radi o tome
15 da on to nije rekao. Šta je tačno?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se slažete gospodine Živanović?

17 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] On nije izrekao pravu riječ kada je
18 svjedočio.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jasno je, možete nastaviti gospodine
20 Živanović.

21 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] To je bila greška u transkriptu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Mijatoviću, ja sam Vam danas pokazao ovaj, tu korigovanu,
2 odnosno, tu verziju transkripta i Vi ste, čak čini mi se da ste Vi imali neku...
3 Vi ste to i prepisali jučer pa ste ovaj, kasnije korigovali, odnosno, stavili
4 šta je... šta ste hteli tada da kažete, a niste rekli. Sad ja ne znam da l' ste
5 u stanju da to sada eventualno pročitate ili da kažete ili da Vam ja pročitam
6 ono što ste Vi danas meni rekli, pa Vi da potvrdite da li je to tako ili ne. Mi
7 smo taj tekst poslali inače Tužilaštvu, ako se Tužilaštvo ne protivi tome.

8 O: Mislim da je rečenica tekla otprilike ovako, da su u poslovnim
9 knjigama pa u njihovom nabranjanju nabrojani znači knjige gostiju, pa nabrojani
10 su žurnali. Ali je trebao reći, umjesto ovih dokumenata koji su trebali tu da
11 postoje a to su, znači, ovih par dokumenata, pronašli fakture. To teče dalje.
12 Znači umjesto ovih kojih nemamo, imamo fakture. Mislim da o tomu kontekstu tu se
13 sad može baš izraziti sasvim do kraja precizno i razumljivo.

14 P: Ja ću Vam pročitati samo ovu drugu rečenicu koja je bila predmet ove
15 ispravke, pa Vas ja molim da mi kažete da li je to tō što je, što s... što ste
16 Vi rekli da je trebalo da bude rečeno, a nije:

17 "Mi smo u takvoj statutarnoj poziciji ovog hotela uspeli da iz njegove
18 arhive i pomoć radnika koji se još uvek vode na spisku zaposlenih hotela,
19 pronađu i izuzmu overeni i izuzmu, umesto overeni žurnali, takozvani žurnali,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 knjige noćenja, fakture o noćenjima gostiju u vremenskom periodu juli 1995.
2 godine."

3 O: Mislim da je to upravo tako. Znači umjesto, pa nabrajam, kojih
4 dokumenata, izuzeli smo fakture.

5 P: Sad samo još nešto bih Vas molio da mi kažete. Mi imamo da je u
6 transkriptu spomenuta reč "junij", rečeno je "jun-julij 1995." Pa mi sada recite
7 da li možete da - mislim, pošto je ta reč "jun" zaista izgovorena - da mi ka...
8 da nam objasnite o čemu se tu radilo?

9 O: Mislim, pošto je pomenuto prethodno vremensko razdoblje, vjerovatno
10 sam mislio da kažem, e sad je to drugo nešto. Da je to 1.-31.07. a kako sam rekô
11 vremensko razdoblje, omakla se riječ junij što je po meni ispao lapsus, a...

12 P: A samo mi ponovite molim Vas, da l' ste Vi imali ikakav zadatak da
13 pretražujete dokumentaciju za junij 1995. godine?

14 O: Nisam nikad, ni tada.

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Postoji samo još jedan pasus koji bih
16 želeo da dam svedoku, ali vreme je za pauzu.

17 PREVODITELJICA: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofona.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Uredu, hvala.

19 P: Gospodine Mijatoviću, ja ću Vam samo predočiti još i drugi paragraf
20 ovog transkripta. To su, to je, to je stranica transkripta 21946, redovi su 2 do
21 15. Opet će biti samo jedan deo za nas interesantan. Vi ste... Ovako glasi ceo
22 taj tekst... Morat ću ceo ipak da pročitam.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Stvar je tehničke prirode i znači, znati koji nam dokumenti trebaju za
2 koji period i iz kôg arhivskog dijela. Da li je to blagajna, računovodstvo,
3 pomoćne knjige ili tako dalje. U toku rada na izuzimanju tih dokumenata utvrdio
4 sam da je za julij mesec 1995. godine, prema izjavama radnika hotela, neko
5 ranije, neko, oni ne znaju ko je, izuzeo baš žurnale i knjige od jula meseca uz
6 asistenciju policijske stanice Bratunac nekoliko godina ranije i ti dokumenti se
7 nisu mogli naći u arhivskoj građi hotela. Međutim, radnici su, blagajnica,
8 knjigovođa i ostali, uspjeli da iz drugih izvora nađu kopije tih dokumenata
9 odnosno faktura..." umesto žur... o, o... pardon, nije umesto. To nije u or... u
10 originalu, izvinjavam se. "...faktura, žurnala, knjiga noćenja domaćih gostiju,
11 knjige noćenja stranih gostiju i tako dalje, pa smo zahvaljujući tome opet
12 uspjeli da kompletiramo ono što smo trebali da dobijemo. Isto su pronašli."

13 Sad mi, molim Vas, recite... Ja sam, inače, već pročitao ovu reč koju...
14 koju nije trebalo da... da sada pročitam. Nego, prvo da Vas pitam, pa onda da...
15 da mi Vi kažete... ovaj, recite mi da li ovaj tekst, dakle, bez ove reči koju
16 sam Vam pročitô, da li on zaista reflektuje ono... primećujete da se razlikuje
17 od onoga što ste danas govorili? I samo mi recite šta je to zbog čega je,
18 mislim, šta je to što je... što je, ustvari, doveli do tog... do te zabune Vaše?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Mislim da je to isti kao i ovaj prethodni slučaj. Tiče se razdvajanja
2 dokumenata koje nismo našli, od dokumenata koji su nam bili dostupni. U tom
3 nabrajanju rekao sam /nerazgovijetno/ pronašli smo fakture, umjesto da ne
4 nabrajam, dokumenata koji nisu bili dostupni, nisu bili postojali uopšte. To sam
5 morao znači, da nečim razdvojim, a to tada nisam učinio. Kao i u prethodnom
6 slučaju.

7 P: Da li to znači da ustvari onu reč "umesto" Vi niste izgovorili?

8 O: Nisam tu bilo kojem...

9 P: Ja sam je ovde...

10 O: ... bilo kojom rječju nisam to razdvojio, mislim da sam to trebao da
11 učinim.

12 P: I još samo... samo još... još jedno... još jedno samo pitanje. Ja
13 sam, čitajući ceo transkript, ovde primetio da Vi niste pominjali ove... ova
14 pisma koja ste danas opisali kao odobrenja Bratunačke brigade koja ste dobili uz
15 one račune, pa samo nam i to kažete o čemu se tu radilo, iz kojih razloga, da li
16 možete da se setite iz kojih razloga to nije pominjan... to niste pomenuli?

17 O: Mislim da u prvoj izjavi tada nisam pomenuo baš odobrenja Bratunačke
18 brigade. Oni su bili sastavni dio dokumen... dokumentacije koju sam preuzeo.
19 Mislim da sam ih trebao... međutim baš zbog te možda neukazane ili sugerisane
20 preciznosti to sam izostavio. Ne znam zašto, jer oni su bili u manjini u odnosu
21 na ostale važne dokumente, odnosno fakture.

22 P: Hvala Vam, gospodine Mijatoviću, ja nemam više pitanja.

23 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] hvala časni Sude.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U tom slučaju sada idemo na pauzu i
25
26
27
28
29
30

1 mislim da neophodno traje 30 minuta. Pauza će trajati 30 minuta počev od sada,
2 drugim rečima, nastavljamo sa radom u 16.20h.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

4 ... Početak pauze 15.52h

5 ... Sjednica nastavljena u 16.31h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim. Izvolite sedite.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Gospodine Mitchell.

8 G. MITCHELL: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete unakrsno da ispitujete svedoka
10 ako to želite.

11 G. MITCHELL: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Gospodin McCloskey je
12 rekao da možda nećemo imati pitanja, ali imamo nekoliko.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, zato sam Vas i pitao. Izvolite.

14 Unakrsno ispituje g. Mitchell:

15 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Dobar dan, gospodine Mijatoviću.

17 O: Dobar dan.

18 P: Želeo bih samo da pre svega s Vama razjasnim sledeće, reč je o Vašem
19 iskazu od danas. U junu 2008. godine, Vi ste svedočili da ste pokupili ili
20 dobili ove žurnale u vezi sa gostima za juli 1995. godine. Tako je glasilo Vaš
21 iskaz u junu. Je li to tačno?

22 O: Ja sam dobio kopije dokumenata koje sam pominjô.

23 P: Dobili ste dokumente, kopije knjige gostiju za juli 1995. godine. Da
24 li to hoćete da nam kažete?

25 O: Naprotiv. Ja knjigu gostiju nisam nikako pominjao u tom smislu da sam
26 ih dobio. Dobio sam dakle, fakture i dio koji se odnosi na odobrenja koje sam
27 pominjao.

28

29

30

1 P: Samo želim da razjasnimo. U junu 2008. godine, rekli ste da jeste
2 primili kopije, a danas ste nam rekli da je u pitanju greška i da te kopije
3 niste dobili. Je li to tako?

4 O: Ja se izvinjavam ako sam to učinio tada, bilo je nenamjerno. Nisam
5 želio da nikome da načinim neku ovaj... teškoću. Da dovedem nekoga u zabludu, da
6 načinim nekome ili nečemu nekakvu štetu, i tako dalje. Mislim, smisao je bio, i
7 težnja, da se kaže ono što je bilo, pa to je, jednostavno, bilo neprecizno
8 dovoljno. I da me tada neko upitao: "Samo kratko molim Vas, da se to malo
9 preciznije kaže!", ja bih to isto kô i danas rekao.

10 P: Gospodine, želeo bih da pročitam jedno pitanje koje je Vama
11 postavljeno. To je strana zapisnika 21945. Vi ste maločas rekli, da Vam je neko
12 postavio pitanje, da Vas je zamolio da budete precizniji, Vi biste pružili isti
13 odgovor. Evo kako je pitanje Vama postavljeno: "Možete li da mi opišete sve što
14 znate, svega, sve čega se sećate u vezi sa ovim dokumentima. Očigledno ste ih
15 videli. Molim Vas da precizno opišete kakvi su to dokumenti bili prema svom
16 najboljem sećanju."

17 Sećate li se da Vam je postavljeno to pitanje?

18 O: Sjećam.

19 P: I sećate li se da je to pitanje izazvalo prigovor branioca?

20 O: Ne sećam se toliko toga baš sve... svega... sad dalje kako je teklo.
21 Mislim, želim da se mogu sjetiti, a...

22 P: Uredu. Dakle, napravili ste grešku u svom iskazu iz juna 2008.
23 godine, ali Vi niste pogrešili samo jednom, nego više puta. Zar ne?

24 O: Radi se o istoj stvari. U jednom slučaju, kada smo govorili da smo
25
26
27
28
29
30

1 umjesto onoga, onih dokumenata koje smo tražili iz kojih smo odmah mogli da
2 dobijemo podatke, pronašli i izuzeli fakture. A u drugom slučaju isto je tako
3 tekla rečenica, znači, da smo izuzeli fakture umjesto, e sad, da ne nabrajam,
4 znači, umjesto ostalih dokumenata, a to su: knjiga gostiju, žu... i re... tako
5 redom. Mislim da je to i jedna ista -

6 P: Kada ste prvi put preneli gospodinu Živanoviću da ste napravili
7 ovakvu grešku?

8 O: Pa, ja nisam prenosio gospodinu Živanoviću. Smatrao sam da je to,
9 ovaj, nisam imao pred sobom, bilo dovoljno po meni dok me nisu, mislim, kasnije
10 već kako je išao taj postupak ja ne znam ništa do sad. Do dana kada su me
11 obavijestili da treba neka da se daju pojašnjenja poslije nekog vremena nakon
12 toga.

13 P: Dakle, Vi ste danas prvi put sa Odbranom razgovarali u vezi sa ovim
14 pitanjima?

15 O: Mi smo...

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Živanoviću,
17 izvolite.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Svedok je drugačije odgovorio. Rekao je
19 da je u jednom trenutku bio u komunikaciji sa mnom.

20 G. MITCHELL: [simultani prevod] Izvinjavam se. U pitanju je moja greška.
21 Razjasniću ovo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li da nam kažete tačno kada ste, sa... ovim, razgovarali sa
2 Odbranom, u koliko navrata i koliko dugo, i u kôm razdoblju?

3 O: Mislim da je to bilo u posljednjih nekoliko sedmica, ne znam tačno
4 datum, kada sam obaviješten da trebam da dam neke preciznije odgovore na neka
5 pitanja. Sad... I od tada bilo je više kontakata u vezi toga, dogovora o
6 proceduri, kako, šta, ovaj... da se ovaj, objasni tačno i preciznije, obzirom da
7 prvi puta nismo išli u dubinu, da tako kažem, pojedinih... ne samo u ovom
8 slučaju, već i u drugim slučajevima, nismo išli ni u širinu ni u konk...
9 konkretne odgovore, kako se šta radilo, šta se pronašlo, šta se vidjelo, ko je
10 bio u tome svemu poimenično, i tako dalje.

11 P: I šta se dogodilo kada ste prvi put razgovarali u vezi s tim? Da li
12 Vam je gospodin Živanović rekao da možda postoji i neki problem sa prevodom ili
13 je od Vas tražio dodatna razjašnjenja pa ste Vi istakli da je tu nešto sporno?
14 Možete li da nam kažete kako je tekao taj razgovor?

15 O: Pa jednostavno, oko prevoda nije bilo govora, obično se to mene ne
16 tiče, mislim, kako je, šta je tehnički urađeno, moje izjava /sic/, ali razgovor
17 je išao u pravcu da se pojasne pojedine d...definicije eventualno, i vrste, što
18 je bilo najvažnije, dokumentacije koju smo trebali da nađemo, i ono što smo
19 stvarno našli, i ono što nismo mogli naći fizički i nije nam moglo biti dostupno
20 jer nam je na kraju krajeva, važno bilo da dođemo do rezultata bilo iz kog
21 izvora.

22 P: Gospodine, Vi ste nam danas rekli da u dokumentaciji koju ste dobili
23 od gospodina Ilića da ste vidjeli da se pominje Vujadin Popović, je li to tačno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, normalno da sam, ovaj, to očekivao, da sam to tražio, i da sam to
2 dobio. I to mi je bilo, ovaj, znak da sam na putu da sam ono što sam zahtjevao,
3 i molio, i tražio, i čekao, na kraju dobio.

4 P: Uredu. Sada bih želeo da se vratimo na Vaš iskaz iz juna ove godine.
5 Pročitat ću Vam jedno pitanje i odgovor koji Vam je postavljen u vezi sa ovom
6 istom temom. Prilikom unakrsnog ispitivanja, Vama je postavljeno sledeće
7 pitanje: "Dokumenti koje ste dobili iz hotela "Fontana", da li je u njima bilo
8 naznačeno da je Vujadin Popović tamo proveo noć u bilo kom trenutku u julu 1995.
9 godine?"

10 A Vaš odgovor je glasio ovako: "Dokument je postojao. Ja nisam ulazio u
11 sadržinu dokumenta. Ono što je najvažnije jeste da ti dokumenti datiraju iz jula
12 1995. godine i da su bili povezani sa tim konkretnim smeštajem. Nije bilo
13 neophodno da ja ulazim u sadržinu dokumentacije kako bi odgovorio na Vaše
14 pitanje."

15 E sad, gospodine, koji je od Vaših iskaza tačan: onaj koji ste dali u
16 junu ili onaj koji ste dali danas? Oba ste dali pod zakletvom.

17 O: Mislim, tada i sada da je smisao isti bio. Sada, definisati to da
18 nisam ulazio u sadržaj, ja znam lično da je i postojalo ime i prezime na par
19 dokumenata. Znači u mjesecu d... dva, faktura koje govore da su, da je u dva
20 navrata Vujadin Popović spavao u hotelu. Šta znači to da nisam ulazio u suštinu,
21 a šta sad znači danas da govorim, da sam kao letimično pogledao sadržaj tih
22 faktura. Ja sam mislio na isto - da postoji podatak na, na par mjesta, da je
23 noćenje postojalo, da tog čovjeka u hotelu, da je to znači, evidentirano.

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim, suština je ista.

2 P: Gospodine, Vama je postavljeno konkretno pitanje u junu mesecu. Da li
3 ti dokumenti pokazuju da je Vujadin Popović tamo proveo noć u julu 1995.? A Vaša
4 reakcija je glasila da nije bilo potrebno da uopšte zalazite u sadržinu. A danas
5 ste nam rekli da jeste videli njegovo ime u tim dokumentima. To je različit
6 odgovor, zar ne?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću.

8 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Moj kolega je propustio da navede jednu
9 rečencu u ovom odlomku koji je maločas citirao. On je rekao da je dokument
10 postojao ili u tom delu se kaže da je dokument postojao.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nisam siguran da sam Vas baš razumeo,
12 gospodine Živanoviću.

13 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] U pitanju je stranica 46, 14. red.
14 "Dokument je postojao."

15 G. MITCHELL: [simultani prevod] Časni Sude, na prethodnoj stranici,
16 stranici 14, ja sam to pročitao i pročitano je to u zapisnik.

17 G. ŽIVANOVIĆ: "Dokumenti su postojali."

18 G. MITCHELL: [simultani prevod] Pa to sam i pročitao u zapisnik.

19 G. MITCHELL:

20 P: Gospodine, u bilo kojoj dokumentaciji koju ste pregledali da li se
21 pominjalo ime Beara?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak pre nego što produžite sa
23 ovim pitanjem. Želimo najpre ovo da razjasnimo.

24 [Sudije vijećaju]

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije odgovorio na to prethodno

26

27

28

29

30

1 pitanje. Dakle, hajte prvo to da uradimo, pa onda postavite ovo pitanje u vezi s
2 Bearom.

3 G. MITCHELL: [simultani prevod] Uredu, časni Sude. Moje je pitanje
4 glasilo ovako: gospodine, Vama je prilikom davanja iskaza u junu mesecu
5 postavljeno pitanje da li u dokumentima koje ste pregledali stoji da je Vujadin
6 Popović tamo proveo noć u julu 1995. godine. Verzija događaja koju ste izneli
7 danas veoma se razlikuje od prethodne verzije. Koji je od ta dva iskaza tačan?

8 O: Ja sam težio istom odgovoru da i tada i sada tvrdim da je znači,
9 postojao Vujadin Popović na dokumentu, njegovo ime, datum boravka i ostali
10 podaci na, na tim dokumentima, da ne, mislim, iznos finansijski i tako dalje.
11 Znači i tada je postojao, vidio sam to po preuzimanju dokumenata odmah, istoga
12 dana, i danas ovo što sam govorio, mislim da je to isti odgovor takav. U smislu
13 da sam vidio da Popović postoji na spisku gostiju hotela, to... po tim datumima.
14 Znači, nije jedno noćenje, bilo ih je više.

15 P: Gospodine, da li, u materijalima koje ste videli da li ste bilo gde
16 videli da se pominje ime Beara?

17 O: To mi je novo pitanje. Ja apsolutno u tom dokumentaciji koju sam
18 dobio od Ilića nisam našao ime Beari. Da sam to našao ja bi mu to vratio,
19 uostalom, zašto će meni neki dokumenat koji mi niko ne traži od mene, a i ni
20 meni lično ne treba. Znači, apsolutno negiram to. Mislim, malo me iznenađuje
21 zašto će sad opet neka druga imena tu, to nikad nisam činio. Ne samo tu već i na
22 drugim mjestima da tražim i druge osobe, i tako dalje.

23 P: Dakle, dozvole Bratunačke brigade koje niste pomenuli u junu mesecu,
24 niste videli ime gospodina Beare na nekoj od tih dozvola?

25 O: Mislim, da se konkretno izrazim, mislim na isto, to su znači
26 odobrenja Bratunačke brigade, mislim da je to isto. Nisam vidio uopšte da
27 postoji ime gospodina Beare.

28
29
30

1 P: Da li ste pregledali ta dokumenta?

2 O: Po nekoliko puta. Znam ih sad napamet. Mislim, normalno, ja kad
3 preuzimam nešto, dobro okrenem strane pa pogledam pod sadržaj, formu i sve
4 drugo. Da nisu dupli, da nisu falsifikati, da nisu nnn... nešto van redovnog
5 vođenja knjige, ili nešto, ubačeni dokumenat.

6 G. MITCHELL: [simultani prevod] Molim samo za trenutak strpljenja, časni
7 Sude.

8 [Tužilaštvo se savjetuje]

9 G. MITCHELL: [simultani prevod]

10 P: Gospodine, imam još jedno pitanje za Vas. Šta se desilo sa
11 dokumentima koje je izgubio gospodin Živanović 2006. godine? Da li su oni ikada
12 pronađeni?

13 O: Ja sam njemu donio druge dokumente, mislim, iste dokumente,
14 izvinjavam se, iste dokumente, a šta je bilo sa prethodnim ja nisam o tome sa
15 njim razgovarao niti ga pitao.

16 P: Da li znate gdje su posljednji put viđeni ti izgubljeni dokumenti?

17 O: Predajom dokumenata prvi put, lično u ruke u Zvorniku, ja o njihovoj
18 daljoj sudbini nisam znao do momenta kada sam obaviješten da ih opet treba da
19 izuzmem na isti način u...u hotelu. Njihovu sudbinu i ostalo mislim, nisam
20 pitao, niti me interesovalo.

21 G. MITCHELL: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Sudija Prost bi željela da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vam postavi neka pitanja, gospodine Mijatoviću.

2 Ispituje Sudsko vijeće:

3 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Gospodine Mijatoviću, početi ću sa
4 nečim što ste upravo odgovorili na pitanje gospodina Mitchella jer mi sad više
5 ništa nije jasno o tome kakav ste pregled tih dokumenata napravili.

6 Gospodin Mitchell je konstatovao Vaše svjedočenje, to je stranica 21944,
7 tu ste u odgovoru na pitanje gospodina Popovića rekli: "Nisam zalazio u sadržaj
8 dokumenata. Ono što je bilo važno to je da su dokumenti bili iz jula i da su se
9 odnosili na taj konkretni smještaj. Nisam morao da ulazim, nisam imao potrebu da
10 ulazim u sadržaj dokumenata."

11 A danas ste ranije rekli nešto vrlo slično. Rekli ste, kada ste dobili,
12 na stranici 31, redak 1 do 15, kada ste dobili te dokumente po prvi put, rekli
13 ste: "Ja sam prošao površno kroz te dokumente. Nisam ih prebrojao."

14 Rekli ste da niste napravili spisak, niste ih popisali. Ipak, upravo
15 maločas, na stranici 49, Vi kažete, kada se radi o ovlaštenjima koja su bila u
16 tim dokumentima: "Znam ih napamet. Kad dobijem nešto onda prelistam sve
17 stranice, razmotrim koji je to format, provjerim da li ima falsifikata ili
18 duplikata, potražim bilo šta što je eventualno montirano, bilo šta što je
19 neuobičajeno a što se tiče knjigovodstva."

20 Kažite mi molim Vas, kakva je onda to situacija bila, da li ste ih
21 detaljno pregledali ili niste?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jedno je trenutak preuzimanja, a drugo je posjed tog dokumenta kod
2 mene u periodu predaje gospodinu Živanoviću.

3 U tom trenutku, s obzirom na okolnost da je to, nisu neki prostori, da
4 je Ilić izašao preda me na ulicu, ja nisam imao uslove da pred njim činim ovo
5 što ste naveli. Tokom perioda posjedovanja te dokumentacije kod mene, čuvanju,
6 do predaje advokatu, ja sam imao vremena da to dobro pogledam. I zbog sebe. Sad,
7 da li me razumijete? Znači nisu oni ko... bili jedan dan, dva, nisu oni s...
8 bili negde sklonjeni.

9 Ja sam trebao znači, da se upoznam i da ispravno prenesem kvalitet tog
10 rada. Da li je sve ko... ono traženo tu i šta je sve tu i njegov... njihovu
11 količinu, sadržaj, i sve drugo.

12 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] To je dosta različito od onoga što
13 ste nam rekli u junu, jer nije bilo preciziranja na to pitanja /sic/,
14 preciziranja u vezi sa vremenskim periodom. Postavljeno Vam je pitanje o
15 sadržaju dokumenata. Vi ste prethodno rekli da niste razmotrili sadržaj, a sad
16 nam kažete da ste zaista detaljno pregledali sadržaj tih dokumenata. Da li je to
17 tačno?

18 O: Meni tada nije bilo postavljeno pitanje da se ovo obrazloži ovoliko,
19 kao sad. Znači, samo je bilo pitanje da li sam, znači, izvršio uvid u tu
20 primljenu dokumentaciju i prelazilo se odmah dalje. I nisam imao vremena da
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 objašnjavam sada, kao sad, broj dokumenata, jesu fakture, jesu li odobrenja,
2 jesu li otpremnice, jesu... konzumacija, i sve drugo. Tada je to bilo u
3 kontekstu svih drugih radnji da se samo kaže šta sam uradio konkretno u tom
4 objektu toga, tih dana, šta sam tražio i šta sam dobio, i to je bio sva poenta.

5 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Kada ste tada te dokumente
6 pregledali, jeste li možda napravili spisak, što bi bilo normalno? Da li ste
7 popisali koji su to dokumenti bili u pitanju i koji su bili datumi, kojeg su
8 bili sadržaja? Da li ste takav neki spisak napravili da biste ga dali advokatu?

9 O: U svim takvim situacijama kojih je bilo dosta, nisam nikada
10 sačinjavao taj akt, prilog, popis, specifikaciju ili bilo koji prateći dokumenat
11 uz papire koje sam izuzimao. Kako sam ih dobijao, u toj formi ili u kovertu ili
12 kao u ovom slučaju, čak i nije bilo upakovano u koverti, takve sam ih n... u
13 momentu predaje davao na ruke advokatu bez onih potpisa, primio, predao, i sve
14 drugo.

15 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Sada ću biti vrlo precizna jer je
16 bilo zabune o tome. Ja ne govorim o tome da li ste u vrijeme kada ste dobili
17 dokumente napravili spisak, nego kada ste ovaj pregled radili o kojem ste nam
18 upravo pričali, da li ste tokom tog pregleda pravili nekakav spisak, popis
19 dokumenata koje ste razmatrali?

20 O: Hvala, nisam. Nisam to činio.

21 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Da li ste pravili neke bilješke o
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sadržaju dokumenata? Da li ste vodili bilo kakve bilješke?

2 O: Nisam.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Nakon toga, poslije, u bilo kojem
5 trenutku, ne ograničavam se ni na koji vremenski rok, da li ste ikada napravili
6 spisak dokumenata? Da li ste napravili bilješke o sadržaju tih dokumenata, bilo
7 šta tome slično i bilo kada?

8 O: Ni tada nisam to nikada činio - ni prije, ni poslije.

9 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Na osnovu toga, Vi ste danas prilikom
10 svjedočenja rekli, rezimirat ću, niste imali nikakav spisak, očigledno niste
11 napravili niti zadržali kopije tih dokumenata, da li je to tačno?

12 O: To je tačno. Znači da o... po Vama to sam trebao da kopir... ili da
13 sam tre... da li sam kopirao te dokumente, je l' to to pit... suština? Ja nisam
14 niš...

15 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Da. Da li ste napravili neke kopije?

16 O: Mislim, zašto? Zašto? Izvinjavam se. Mislim, zašto bih to činio? To
17 možda da... meni ostane? Zašto će to meni? Ja sam to odmah predavao i dalje da
18 ima svoju upotrebnu vrijednost i da se koristi gdje treba. Meni to u mojoj kući
19 ne treba. Niti sam to kopirao, ni umnožavao, ni dijelio. Mislim, faktički, zna
20 se tu red i postupak prilikom službene radnje /nerazgovijetno/.

21 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Dobro. Pokušavam da razumijem Vaš
22 odgovor na ranije pitanje, a postavio Vam je gospodin Živanović. Pročitat ću
23 njegovo pitanje.

24 "Danas sam Vam u svojoj kancelariji pokazao zbirku dokumenata koje je,
25
26
27
28
29
30

1 do kojih je došlo Tužilaštvo. Pročitat ću Vam dio izjave istražitelja iz
2 Tužilaštva koja /sic/ je razgovarala sa gospodinom Iličem o predaji, između
3 ostalog, predaji dokumenata. Pokazao sam Vam dokumente koje spominje gospodin
4 Ilič. Kažite mi, kada biste uporedili te dokumente i dokumente koje ste Vi
5 dobili, možete li mi reći da li su to dva identična niza dokumenata, zbirke
6 dokumenata? Ukoliko postoje razlike, kakve su to razlike?"

7 Vaš odgovor je bio: "Ta dva, te dvije kolekcije dokumenata su identične.
8 To sam vidio na prvi pogled."

9 Kako ste mogli to da znate kada niste pravili bilješke, niste napravili
10 spisak dokumentata, niste rekli da su bili slični nego da su bili identični?
11 Pokušavam to da razumem kako ste mogli biti sigurni i reći da su to dva
12 identična niza dokumenata?

13 O: U toj /sic/ današnjem poređenju, kako ste rekli, ovaj, znači imao sam
14 je... ove kopije i ko... i ove kako ste rekli, orginale, znači. To sam, poredi
15 jedno s je... s drugim odmah, a u vrijeme kad se dobijali dokumenti, ja nisam
16 imao nešto da poredim, i tako dalje, u to vrijeme. A sada, mislim, nije teško
17 vidjeti jedan i drugi dokumenat i odmah ocijeniti ako je broj gore i zaglavlje
18 i, i... ovjera i sve drugo, i, ist... istog subjekta, znači da su... poklapaju u
19 svemu ostalom, mislim, d, d... datum je jedan, jedan je dan. Ne mogu biti u
20 istom danu nekih još promjena osim, osim jedne fakture tog dana.

21 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Tu ću Vas zaustaviti jer možda se ne
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razumijemo. Ako sam Vas dobro razumjela, nije baš tako postavljeno pitanje, nego
2 Vi ste uporedili dokumente koje je prikupilo Tužilaštvo, pokazao Vam ih je
3 gospodin Živanović. Uporedili ste ih sa dokumentima koje Vam je, koje je
4 prikupio gospodin Živanović, je li to tačno? Je li to hoćete da kažete?

5 O: Pa, poredili smo dokumente, ja kol'ko se sjećam.

6 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Dakle, to su dokumenti... ne
7 dokumenti, ne nužno. ja ne imputiram da je bila zamena, nego uporedili ste to sa
8 dokumentima, mislim, koje trenutno ima gospodin Živanović, sa dokumentima do
9 kojih je došlo Tužilaštvo. Da li je to tačno da ste ta dva kompleta dokumenata
10 uporedili?

11 O: Dokumente koje smo mi posjedovali ranije znači, smo uporedili sa tim
12 dokumentima i vidio sam da su identični. E, sada, da od tu, tu nije postojalo
13 nikakvih razlika, nekih novih dokumenata koje ste... koje je Tužilaštvo imalo, a
14 koje mi nismo, i tako dalje. Mislim, to nismo konstatovali nikakvu razliku. Broj
15 i vrsta ovih dokumenata koje smo mi dobili identični su bili sa takvim istima
16 tamo. E, sada, da je postojala kakva razlika, znao bih, mislim, nije apsolutno.
17 Da je u pitanju neki novi dokumenat koga mi nismo imali ili koga smo mi imali a
18 obratno imalo Tužilaštvo, a nije imalo Tužilaštvo ili tako. Mislim nismo to
19 nikako primjetili, ništa više.

20 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Hvala.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je ovako završeno Vaše
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedočenje, gospodine Mijatović. Hvala što ste ponovno došli i još jednom Vam
2 želim sretan put kući.

3 SVJEDOK: Hvala i Vama.

4 [Svjedok se povlači]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaključujem da nema dokumenata koje
6 nudite na usvajanje.

7 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] jedno razjašnjenje. Ja imam zbirku
8 dokumenata koje je nabavio naš istražitelj, a drugi onaj do kojeg smo došli iz
9 Tužilaštva, ja ih imam. Jedina razlika je u tome što u mom nizu dokumenata
10 manjkaju ERN brojevi.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey. Radije bih da samo
12 jedan od vas dvojice govori o ovome.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je pitanje politike. Sve ovo je u
14 vezi sa time da Odbrana vrati dokumente koje je dobila kako bismo mogli da
15 uporedimo to sa onim što mi imamo.

16 Ovaj svjedok je upravo rekao, nismo ništa imali, on nije imao, ali je
17 isto tako rekao, dokument koji se tiče na Bearu nije bio tu, a dokument koji se
18 tiče Beare jeste u našoj zbirci. Mi prihvatamo ono što sada nudi gospodin
19 Živanović, ali bismo htjeli da on postupi po nalogu Suda i da obezbjedi sve
20 materijale koje je ovaj čovjek dobio.

21 I prihvatamo to, ali bismo željeli da dobijemo sve. Gospodin Mitchell je
22 spreman da Vam iznosi više detalja da bi se to razjasnilo. Svakako da ovo
23 prihvatamo, ali želimo garancije da je zaista to sve, jer ovo -

24

25

26

27

28

29

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne moramo čuti gospodina Mitchella.

2 Gospodine Živanović, ovo što Vi nudite, da li je to cijela zbirka
3 dokumenata koje ste dobili ili imate još?

4 PREVODITELJICA: Mikrofon gospodina Živanovića nije uključen.

5 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja ću iznijeti sve razloge jer mislim
6 da moja dužnost da dajem Tužilaštvu ono što je i rezultat moje istrage, ali u
7 ovom slučaju, pošto je tužilac već došao do tih dokumenata mogao sam i ja da ih
8 predočim.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali niste odgovorili osnovno pitanje
10 koje Vam pokušavam postaviti, no odnosno, pitanje koje proizilazi iz poente
11 gospodina McCloskeyog, da li je to što Vi nudite cjelokupna zbirka dokumenata
12 koje ste dobili od ovoga svjedoka ili imate još nekih dokumenata koje ne nudite?

13 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam više dokumenata. Imam samo ove o
14 kojima je svjedok govorio.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je izjava. Izvolite gospodine
16 McCloskey.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako bi tu mogli biti, ne samo dokumenti
18 koje on ima, nego i oni koje svjedok možda još ima jer oni nisu ušli u ovu

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zbirku.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je poznato da li gospodin
3 Mijatović ima još dokumenata?

4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mislim da nema. Mi... ne mislim da on
5 ima još nekih dokumenata.

6 [Sudije vijećaju]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Neka ostane na tome da ovde završimo
8 raspravu.

9 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mi bismo željeli -

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi biste htjeli te dokumente da
11 usvojite?

12 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja nisam napravio spisak, ali mogu da
13 ih ponudim na usvajanje.

14 Napraviti ću spisak i dostaviti ga.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete to da uradite i sutra ili neki
16 drugi dan, tako da se skoncentrišete sada na ostatak suđenja.

17 Izvolite, gospodine Josse.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Kako sam ja shvatio, to je objelodanjeno.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Većim dijelom. Svrha je bila da se
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dobije jasna slika o tome šta, šta je... do čega je on došao i šta je stavio na
2 raspolaganje gospodinu Živanoviću. Drugim riječima, da li je postojalo nekih
3 suštinskih razlika između tih dokumenata i dokumenata koje je prvobitno
4 obezbjedilo Tužilaštvo. Dakle, ovako ćemo manje-više dobiti jasnu sliku.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako nisam bio dovoljno jasan, kraj
7 cijelog ovog današnjeg postupka i rasprave, vraća nas na glavni razlog zašto smo
8 ponovo pozvali ovoga svjedoka, a posljedice su upravo to da su ti dokumenti od
9 suštinskog značaja i oni se moraju koristiti u glavnom ispitivanju, a ne samo
10 pokazati ih Tužilaštvu ili sudijama da bismo ih pogledali i zaključili šta je
11 obezbjeđeno. Oni se moraju koristiti.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Sve strane treba da ih vide da bi mogli da
13 kažu svoje podneske. To će biti od pomoći. Da još nešto kažem! Razlog zašto sam
14 ustao je to: mi smo bili jedina druga strana koja je dala odgovor na zahtjev
15 Tužilaštva. Navodno taj zahtjev nije... na njega nije odgovoreno, jer mi smo

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 podnijeli argumente na koje se ne mora odgovoriti. Mi ne tražimo od Suda da
2 odgovori, da donese odluku na to. Oni zalaze u komplikovane domene prava u koje
3 se ne mora zalaziti imajući na umu upravo ponudu koju je sada izložio gospodin
4 Živanović. Ali hoću da budem jasan. Ustvari, sve ovo ja ne kritikujem tu
5 činjenicu, je zaobišlo potrebu, odnosno dovelo do toga da se ponovno mora
6 razmotriti zahtjev tužioca.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne moramo prije svega da odlučimo po
8 zahtjevu. Dokumenti će biti u spisu ako želite da ih pogledate, ne samo Vi nego
9 i svi drugi. Slobodno to i uradite ako želite da kažete svoje podneske, samo
10 zatražite. Dobit ćete priliku, dat ćemo Vam riječ.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala Vam.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama.

13 Gospodine Živanoviću, dajte sebi vremena. Neću da prebacite
14 koncentraciju na druga pitanja, ostanite na tome. Uradite to kako Vama odgovara.

15 PREVODITELJICA: Mikrofon gospodina Živanovića nije uključen.

16 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam već rekao, zbog
17 činjenica da Tužilaštvo ima sve ove dokumente, oni su ih dobili u julu ili
18 avgustu ove godine. Ja sam ih obezbjedio Tužilaštvu, sudijama i kolegama iz

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Odbrane. Postoje, oni su potpuno isti kao i dokumenti koji potiču iz Tužilaštva,
2 razlika je samo u ERN brojevima.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To ste već rekli. Dajte nam samo da ih
4 pogledamo, a onda ćemo ih i formalno usvojiti. Molim, dajte mi i druge, drugi
5 set.

6 [Sudije vijećaju]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite, izvinjavam se.

8 Objelodanjete ove dokumente, dokumente koje Vam je pribavio Vaš
9 istražitelj, a ove druge dokumente za potrebe upoređenja, drugim riječima,
10 dokumente koje je objelodanio tužilac, stavit ćemo u dva odvojena svežnja i
11 objelodanit ćete ih svim kolegama i Tužilaštvu.

12 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] I Vijeću.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno, to se podrazumijeva.

14 Ako neko želi da izloži svoje podneske, imat ćete u izobilju prilike za
15 to. To se odnosi na sve timove Odbrane, kao i na Tužilaštvo. A onda prelazimo na
16 usvajanje, do tada ćete imati dovoljno prilike da se pripremite. Da li je ovo
17 jasno?

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Jeste, časni Sude.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako u međuvremenu, ako želite da ih
2 vidite sada, gospodine Mitchell ili McCloskey, samo kažite i imat ćete priliku
3 da ih vidite.

4 G. MITCHELL: [simultani prevod] Mi bismo htjeli sada da ih vidimo, časni Sude.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li onda da napravimo kratku pauzu?
6 Napraviti ćemo kratku pauzu. Ako bilo koja Odbrana želi da ih pogleda, može to
7 sad da uradi. Napraviti ćemo pauzu. Možemo sada da napravimo pauzu umjesto pauze
8 od petnaest do šest. Pauza će trajati 25 minuta. Tko god želi da iskoristi
9 priliku da pogleda dokumente, neka to uradi. Nastaviti ćemo sa radom u dvadeset do šest.

10 SUDSKA POSLUŽITELJICA: Molim ustanite

11 ... Početak pauze u 17.16h

12 ... Sjednica nastavljena u 17.41h

13 SUDSKA POSLUŽITELJICA: Ustanite, molim.

14 Izvolite, sedite.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jesmo li sve rešili, gospodine
16 Živanoviću, gospodine McCloskey, ostali, da li smo sve sredili sa dokumentima?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Osim
18 toga, da ne bih zaboravio, gospodin Vanderpuye je pogledao spisak dokumenata
19 Odbrane Borovčanina i mi nemamo prigovora.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Imaju li drugi timovi Odbrane
21 prigovora? Nemaju? Onda se ovi dokumenti usvajaju u spis. Pre nego što dobijete
22 reč, gospođo Fauveau, Vi ste danas predali jedan podnesak kako biste dodali
23 jedan broj dokaznih predloga na Vaš spisak po pravilu 65ter. To je sastavni deo
24 obelodanjenih dokumenata, zapravo je reč o videosnimku, a odnosi se na svedoka
25 za koga je predviđeno da iskaz daje u ponedjeljak.

26 Imate li Vi bilo kakvih prigovora, gospodine McCloskey, ili želite da
27 porazmislite najpre?

28 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

29 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li neki drugi tim Odbrane
30 prigovora?

1 Budući da nema prigovora, ovaj zahtev se odobrava.

2 Idemo dalje. Gospođo Fauveau, izvolite. Koliko dugo mislite da će Vaše
3 izlaganje trajati?

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, svakako ću
5 završiti tokom današnjeg dana, ali verujem da ću govoriti do kraja sednice,
6 možda ću završiti nekoliko minuta ranije.

7 Gospodine predsjedavajući, gospođo i gospode sudije, ovaj postupak
8 pokrenulo je Tužilaštvo. Prema tome na Tužilaštvu je da izvede dokaze za svoje
9 navode. Odbrana nije u obavezi da izvodi dokaz. Nevinost jednog optuženog, u
10 ovom konkretnom slučaju generala Miletića, uvek se unapred pretpostavlja. Nije
11 potrebno da se nevinost dokazuje.

12 Međutim Odbrana generala Miletića odlučila je da izvodi dokaze kako bi
13 doprinela traganju za istinom. Ovi dokazi omogućiće da se na očigledan način
14 potvrdi nevinost generala Miletića. Krivična odgovornost uvek je individualna i
15 lična.

16 Odgovornost ne može da se temelji na pukoj činjenici da netko spada u
17 srpski narod ili da je pripadnik Vojske Republike Srpske. Pripadanje Vojsci
18 Republike Srpske, čin generala i funkcija, kakva god ona bila, nisu dovoljni
19 elementi kako bi se utvrdila odgovornost neke osobe. Neophodno je da Tužilaštvo
20 iznese dokaze. Dokaze, van svake razumne sumnje, da je optuženi počinio krivična
21 dela sa zločinačkom namerom.

22 Kada je reč o generalu Miletiću, mi smatramo da takvi dokazi ne postoje.
23 Shodno tome, mi ćemo pokazati da general Miletić nije imao zločinačku nameru i
24 da on nije počinio dela, koja bi se mogla okarakterisati kao krivična. U ovom
25 postupku, govori se o udruženom zločinačkom poduhvatu. Reč je o jednoj
26 konstrukciji do koje je Tužilaštvu posebno stalo, ali koja je posebno opasna za

27

28

29

30

1 pravdu jer ona sa sobom nosi rizik da se pomešaju nevinini sa krivima.

2 Kako bi se izbegla ovakva zamka, neophodno je izvagati dokaze sa
3 posebnom pažnjom. Naime, postojanje veza i kontakata između različitih lica, ne
4 znači samo po sebi da su te osobe učesnici u udruženom zločinačkom poduhvatu.

5 U ovom predmetu postoji očigledna veza između različitih jedinica i
6 različitih lica, između Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, potčinjenih
7 korpusa, uključujući i Drinski korpus, a potom brigada koje su bile potčinjene
8 korpusima. ali sama ova veza nije dovoljna da se dokaže postojanje udruženog
9 zločinačkog poduhvata. Reč je o organizaciji, o strukturi vojske i o komandnom
10 lancu. Sama činjenica da neka lica komuniciraju, da su u međusobnom kontaktu, ne
11 omogućava da se utvrdi postojanje udruženog zločinačkog poduhvata. Tako kada
12 neki oficir Drinskog korpusa ili neke druge jedinice, stupi u kontakt sa
13 generalom Miletićem kako bi došao do neke informacije, to ne znači da general
14 Miletić učestvuje u udruženom zločinačkom poduhvatu. To jednostavno znači da je
15 on na svom radnom mestu.

16 Zločinačka namera generala Miletića ne može da proistekne iz puke
17 činjenice da je neko stupio u dodir sa generalom Miletićem. Ono što valja
18 razmotriti u takvoj situaciji jeste, šta je general Miletić rekao i šta je
19 uradio. Radnje generala Miletića, isključivo njegove radnje i namere su važne
20 kada se utvrđuje njegova odgovornost. Ni u kom slučaju on ne može i ne sme da
21 odgovara za dela koja je počinilo neko drugo lice.

22 Brojni posredni dokazi i indicije predočeni su u ovom predmetu. Mi ćemo
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pokazati da se na osnovu ovih dokumenata, iskaza i dokaza koje je predočilo
2 Tužilaštvo, mogu izvući zaključci sasvim drugačiji od onih koje je izvuklo
3 Tužilaštvo. Nameću se zaključci koji su daleko verodostojniji i razumniji. Za
4 što Tužilaštvo tereti generala Miletića?

5 Prema tački 75 Optužnice, njemu se prevashodno stavlja na teret
6 stvaranje nepodnošljivih životnih uslova za stanovnike enklave i to usled
7 sastavljanja direktive broj 7, direktive koju je potpisao predsednik Karadžić.
8 Osim toga, da je učestvovao i doprineo sprovođenju politike iznete u direktivi
9 broj 7, a koja se sastojala u tome da se ograniči humanitarna pomoć muslimanskom
10 stanovništvu u Srebrenici i Žepi. Potom, tereti se da je želeo vojno da porazi
11 muslimanske snage što je više nego legitiman cilj u jednom ratu i da je
12 kontrolisao iseljenje muslimanskog stanovništva izvan enklave.

13 Osnovni temelj za ove navode jeste funkcija koju je, kako se navodi,
14 vršio general Miletić 1995. godine u okviru Vojske Republike Srpske. Mi se ne
15 slažemo u potpunosti sa Tužilaštvom u pogledu funkcija koje je general Miletić
16 zaista vršio 1995. godine, ali ponavljam, jer je to važno, sam položaj na kojem
17 je bio general Miletić, kakav god to položaj bio, nije dovoljan da se utvrdi
18 krivična odgovornost. Neophodno je utvrditi postojanje zločinačke namere kod
19 date osobe i postupke koji bi u okviru te zločinačke namere doprineli počinjenju
20 krivičnih dela.

21 Kako bi se opovrgli navodi Tužilaštva, mi ćemo precizirati sledeće:
22 funkciju koju je zaista obavljao general Miletić 1995, ulogu generala Miletića u
23 sastavljanju direktive broj 7, razlozi kojima se obrazlaže politika Vojske
24
25
26
27
28
29
30

1 Republike Srpske kada je reč o prolasku humanitarnih konvoja, postupak
2 dodeljivanja odobrenja za prolazak humanitarnih konvoja, kao i ulogu generala
3 Miletića kada je reč o humanitarnoj pomoći, opšta situacija u zoni Drinskog
4 korpusa u proleće i tokom leta 1995. godine, kao i ulogu generala Miletića u
5 događajima koji su se odigrali u julu 1995. godine u regionima Srebrenica i
6 Žepa.

7 Tužilaštvo navodi da je general Miletić zastupao generala Milovanovića u
8 njegovom odsustvu i da je to zastupanje trajalo tokom velikog dela 1995. godine.
9 Tužilaštvo je međutim ostalo veoma neodređeno kada je reč o tačnom periodu tokom
10 kojeg je general Milovanović bio odsutan.

11 Namera nam je da dokažemo da u prvoj polovini 1995. godine general
12 Milovanović jeste bio prisutan u komandi Glavnog štaba Vojske Republike Srpske u
13 Crnoj Rijeci.

14 Također nam je namera da dokažemo da tokom ovog perioda kada nije bio u
15 Crnoj Rijeci, general Milovanović nije bio u zapadnoj Bosni, već da je bio
16 upravo u zoni Drinskog korpusa.

17 Istureno komandno mesto osnovano je u Zvorniku. General Milovanović je
18 tamo nakratko otišao, ali je tamo proveo dovoljno vremena kako bi mogao da se
19 upozna sa situacijom u tom području znatno bolje od generala Miletića koji je
20 ostao u Crnoj Rijeci.

21 Također ćemo izvoditi dokaze u pogledu tačnih funkcija i uloge koje je
22 general Miletić vršio u okviru Glavnog štaba Vojske Republike Srpske u odsustvu
23 generala Milovanovića. Mi ne poričemo da je general Miletić bio na čelu Odelenja
24
25
26
27
28
29
30

1 za operativno nastavne poslove. Reč je o organu u okviru štaba, Glavnog štaba
2 Vojske Republike Srpske.

3 Međutim mi ćemo Vam dokazati da u toku vršenja ove funkcije, a nasuprot
4 navodima Tužilaštva u uvodnoj reči, on nije bio umešan u vojne operacije korpusa
5 i brigada. Korpusi i brigade imaju vlastite oficire koji su zaduženi za
6 operativna pitanja i oni vode računa o ovim operacijama. Namera nam je da
7 izvodimo dokaze u vezi sa načinom na koji se operacije planiraju i vode na
8 različitim hijerarhijskim nivoima Vojske Republike Srpske. Nadam se da ćemo
9 dokazati da general Miletić nije trebalo da bude i nije bio umešan u vojne
10 aktivnosti na taktičkom i operativnom nivou. Kao i to da nije bio umešan u
11 aktivnosti Vojske Republike Srpske u Srebrenici i Žepi.

12 Dokazat ćemo, da je general Miletić imao drugih obaveza u okviru štaba,
13 Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, i čak i da je to hteo, nije mogao da
14 pokrije sve operacije koje je vodio svaki korpus i svaka brigada na bilo kom
15 frontu Republike Srpske.

16 Tužilaštvo je pokušalo da vas ubedi da je u odsustvu generala
17 Milovanovića, njega zastupao general Miletić. Mi ne poričemo da je u odsustvu
18 generala Milovanovića njega zamenjivao general Miletić u štabu, ali želim da
19 istaknem, u štabu a ne u komandi Glavnog štaba Vojske Republike Srpske. Razlika
20 između "štaba" i "komande" je bitna i ne sme se smetnuti s uma.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi ćemo izvesti dokaze koji će razjasniti organizaciju i strukturu
2 Glavnog štaba, kako ne bi došlo do zbrke između "komande" i "štaba" i kako bi
3 bilo jasno gde i u kakvoj funkciji, odnosno, u kojim ulogama, je general Miletić
4 mogao da zameni generala Milovanovića. Namera nam je, da također dokažemo, da
5 funkcija generala Milovanovića unutar komande Glavnog štaba Vojske Republike
6 Srpske, nikada nisu prestala da važe, čak i kada je bio u zapadnoj Bosni. Naime,
7 kada general Milovanović nije bio u mogućnosti da vrši određene zadatke koji su
8 mu padali u deo u okviru komande, ove, za razliku od zadataka koji su se
9 odnosili na štab, nisu bile prenete na generala Miletića, već bi ovakvi zadaci
10 bili dodeljeni drugim generalima Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, a neke
11 od ovih uloga neposredno je na sebe preuzeo general Mladić.

12 Prema Optužnici, direktiva broj 7 označava početak udruženog zločinačkog
13 poduhvata u kojem je, kako se navodi, učestvovao general Miletić. Mi ćemo
14 izvoditi dokaze u vezi sa direktivom broj 7 i istaći ćemo da je ova direktiva
15 pre svega direktiva. Dakle, jedan vojni akt, sam po sebi legitiman. Mi ne
16 poričemo da je general Miletić učestvovao u sastavljanju ove direktive ili
17 tačnije, da je on učestvovao u njenom oblikovanju, formatiranju. Mi ćemo
18 dokazati da je oblikovanje ove direktive, kao i formatiranje bilo koje druge
19 direktive ili bilo kog drugog vojnog akta ovog tipa, uobičajeni posao oficira
20 zaduženog za operativne poslove.

21 Mi ćemo izvoditi, dakle, dokaze u vezi sa funkcionisanjem Glavnog štaba
22 Vojske Republike Srpske i u vezi sa procesom odlučivanja u okviru komande. Čuti
23 ćete iskaz generala Masaoa koji je sastavio direktivu broj 9 i koji će objasniti

24

25

26

27

28

29

30

1 kako se direktiva, naređenje ili bilo koja vojna odluka sastavlja, piše i
2 uobličava. Nadamo se da će ovi dokazi pokazati kakva je tačno bila uloga
3 generala Miletića u sastavljanju direktive broj 7. Precizirajući, kakvu je tačno
4 ulogu general Miletić imao u sastavljanju direktive broj 7, nadamo se da ćemo
5 dokazati da ne postoji nikakav dokaz koji bi potvrdio da je general Miletić
6 napisao čuvenu rečenicu ove direktive za koju se tereti u Optužnici.

7 Ova direktiva nije direktiva generala Miletića. U pitanju je jedan akt
8 vrhovne komande predsjednika Karadžića. Ukoliko Tužilaštvo želi da general
9 Miletić bude odgovoran za tu rečenicu, Tužilaštvo mora da dokaže da ju je
10 general Miletić napisao. Ova rečenica, konkretno, mora da se pripíše generalu
11 Miletiću van svake razumne sumnje. Naša je pak namera, da dokažemo da ne postoje
12 nikakvi dokazi da je ova rečenica, za koju se tereti, napisao... odnosno, da ju
13 je napisao ili zamislio general Miletić.

14 Zbog čega smo toliko ubedeni da general Miletić nije napisao tu
15 rečenicu? Pa, mi se u toj tvrdnji oslanjamo na dokaze koji su već izvedeni i na
16 dokaze koje ćemo mi predočiti. Kao što sam već prethodno istakla, navodi
17 Tužilaštva se zasnivaju isključivo na funkciji generala Miletića, koji je bio
18 zastupnik generala Milovanovića u njegovom odsustvu, i shodno tome, bio je
19 također, kako se navodi, glavni savetnik generala Mladića. Međutim Tužilaštvo
20 nikada nije navelo gde se nalazio general Milovanović u februaru i martu 1995.
21 odnosno, tokom perioda kada je napisana direktiva broj 7.

22 Mi ćemo dokazati da je general Milovanović tokom ovog perioda bio na
23 svom mestu, na svojoj funkciji načelnika štaba Vojske Republike Srpske u okviru

24
25
26
27
28
29
30

1 Glavnog štaba ove Vojske. On nije bi na isturenom komandnom mestu negde u
2 Zapadnoj Bosni, on je bio u Glavnom štabu u Crnoj Rijeci.

3 Kao što ste ranije već imali prilike da ustanovite, general Milovanović
4 je potpisao propratno pismo koje je išlo uz pošiljku direktive broj 7 Prvom
5 krajiškom korpusu. Mi ćemo predočiti dokaze da general Milovanović nije samo
6 prosledio direktivu broj 7 Prvom krajiškom korpusu, već također i drugim
7 korpusima.

8 On je lično potpisao propratno pismo uz ovu direktivu Sarajevskom
9 korpusu, Hercegovačkom korpusu, kao i Drinskom korpusu. Vi ćete čuti da uoči
10 pošiljke direktive broj 7 potčinjenim jedinicama, da je tada general Milovanović
11 prisustvovao jednom dugom sastanku sa predsjednikom Karadžićem. U trenutku kada
12 je sastavljena direktiva broj 7 u februaru i martu 1995., general Milovanović
13 jeste bio u Glavnom štabu u Crnoj Rijeci. On je u punoj meri vršio svoje
14 funkcije načelnika štaba Vojske Republike Srpske, bio je na raspolaganju kako bi
15 davao savete generalu Mladiću i kako bi doprineo čuvenoj direktivi.

16 Također ćemo se osvrnuti na Tužilaštvo što je dovelo do sastavljanja
17 direktive broj 7. Pokazat ćemo vam da je krajem januara 1995. godine Vojska
18 Republike Srpske održavala godišnji sastanak, tokom kojeg bi komandanti korpusa
19 predložili zadatke za koje su verovali da mogu i treba da ih izvrše 1995.
20 godine. Čućete da je predsednik Karadžić prisustvovao ovom sastanku i da je on
21 formulisao zadatke vojske.

22 Mi ne dovodimo u pitanje činjenicu da je oficir zadužen za operativne
23 poslove taj koji uobličava, formatira, direktivu onako kako su je zamislili
24 komandant i saradnici. Međutim mi ćemo pokazati da kada se sastavi tekst

25

26

27

28

29

30

1 direktive, predsjednik, vrhovni komandant, potpisnik direktive, može da unese u
2 pripremljeni tekst poslednje izmene i ispravke. Rečenica koja se pominje u
3 Optužnici mogla je da bude jedna od onih koje je izmenio predsjednik Karadžić.
4 Svi smo čuli kako je general Milovanović rekao da se ne seća direktive broj 7,
5 čak da u nju uopšte nije bio upućen. Pokazat ćemo vam naređenja koja je potpisao
6 general Milovanović u kojima se pominje direktiva broj 7. U pitanju su naređenja
7 koja zapravo predstavljaju razradu direktiva 7 i 7.1. Nije reč o naređenjima
8 koja jednostavno nose ime generala Milovanovića, reč je o naređenjima koje je on
9 sam lično potpisao. Mi ćemo dokazati da su potonje direktive, direktive 8 i 9,
10 koje se odnose prevashodno na front u zapadnoj Bosni, front za koji je u julu i
11 avgustu 1995. general Milovanović bio odgovoran, da se pozivaju na direktivu
12 broj 7. Pokazat ćemo da je nezamislivo da general Milovanović nije bio upućen u
13 direktivu broj 7.

14 Dokazat ćemo također, da u aprilu i maju 1995. godine, general
15 Milovanović je pratio na terenu vršenje zadataka koje je sam poverio Istočno-
16 bosanskom korpusu i Drinskom korpusu. Ovi zadaci, a naročito operacija "Spreča"
17 neposredno su proisticali iz direktiva 7 i 7.1. Ovi zadaci su razrađeni u
18 naređenjima koja sam maločas spomenula. General Simić, u to vreme komandant
19 Istočno-bosanskog korpusa, govorit će o operaciji "Spreča", operaciji koja se
20 predviđa direktivama 7 i 7.1. General Simić također će objasniti kakva je bila
21 uloga oficira Glavnog štaba u ovoj operaciji.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zbog čega u tolikoj meri pominjem generala Milovanovića? Iz jednog
2 jednostavnog razloga. Glavni dokaz odgovornosti generala Miletića, koje je
3 predočilo Tužilaštvo, jeste upravo to što se navodi da je general Milovanović
4 bio odsutan i navodi se da je general Miletić vršio određene funkcije u njegovom
5 odsustvu. Mi ćemo pokazati da ovi navodi, koji se odnose na period kada je
6 sastavljena direktiva i kasnije sve do početka juna, da je to sve netočno.

7 Kako bi svi mi izbegli svaku grešku u tumačenju, želimo da istaknemo, da
8 Odbrana generala Miletića ne smatra da je general Milovanović odgovoran za bilo
9 šta. Mi jednostavno želimo da dokažemo da general Miletić, kao potčinjeni
10 generala Milovanovića, ne može ni u kom slučaju da snosi odgovornost za radnje i
11 odluke koje su u to vreme usvajane u okviru Glavnog štaba Vojske Republike
12 Srpske.

13 Da se sada osvrnemo na humanitarnu pomoć. Mi ne poričemo da je
14 humanitarna situacija u Srebrenici bila teška. Mi ne poričemo da je bila
15 nametnuta kontrola humanitarnih konvoja i da su postojala određena ograničenja.
16 Međutim, mi nismo ubeđeni da je humanitarna situacija u enklavama bila posledica
17 ovih kontrola i ovih ograničenja. Štaviše, mi poričemo povezanost između
18 direktive broj 7 i politike koja je sprovedena prema humanitarnim konvojima.
19 Također poričemo postojanje neke konkretne politike Vojske Republike Srpske,
20 koja bi bila uvedena, a koja bi se odnosila na humanitarnu pomoć namenjenu
21 Srebrenici i Žepi. I mi, pre svega, poričemo navode Tužilaštva prema kojima je
22 general Miletić imao središnju ulogu u ovoj politici koja se odnosila na
23 konovoje humanitarne pomoći.

24

25

26

27

28

29

30

1 Prolazak ili propuštanje humanitarne pomoći nije apsolutno pravo koje
2 može da se vrši bez ikakvih pravila ili kontrole. Prolazak humanitarne pomoći
3 preko teritorija jedne strane u sukobu, a namenjena je civilnom stanovništvu
4 druge strane u sukobu, je nešto što se odvija u skladu sa strogim pravilima.
5 Nije reč o unutrašnjim pravilima Republike Srpske, već o međunarodnim
6 standardima koja proističu iz Ženevskih konvencija. Kako bi se utvrdilo da je
7 postojala politika ograničavanja humanitarne pomoći i kako je ona uvedena kako
8 bi život stanovništva postao nesnošljiv, treba najpre utvrditi da je humanitarna
9 pomoć koja je ograničavana, bila u skladu sa propisima međunarodnog humanitarnog
10 prava. Da je ona bila namenjena civilnom stanovništvu i da ju je civilno
11 stanovništvo zaista i koristilo.

12 Mi ćemo dokazati, kako bismo raspršili svaku moguću sumnju, da su
13 nadležni organi Bosne i Hercegovine činili sve kako bi u enklavama postojala
14 jedna teška humanitarna situacija. Da konvoji koji je trebalo da prevoze
15 humanitarnu pomoć, su ustvari prevozili municiju i oružje. Da je humanitarna
16 pomoć korišćena za potrebe Armije BiH-a. Kapetan Novaković, oficir Drinskog
17 korpusa kao i Mile Maksimović, oficir Zvorničke brigade, o tome će davati iskaz.

18 Kontrola humanitarne pomoći je pravo one strane u sukobu, koja dopušta
19 da preko njene teritorije prođe humanitarna pomoć namenjena drugoj strani u
20 sukobu. U slučaju kada se konvoji humanitarne pomoći koriste za prevoz
21 zabranjenih roba, ona strana koja izdaje odobrenja za prolazak konvoja preko
22 svoje teritorije ima pravo da ograniči humanitarnu pomoć i čak i da je obustavi
23 u određenim ekstremnim situacijama. Mi ćemo dokazati da su nadležni organi

24

25

26

27

28

29

30

1 Republike Srpske imali sve legitimne razloge da obustave ove konvoje, ali da to
2 nisu učinili.

3 Međutim oni su pokušali da obezbude poštovanje određenih pravila.
4 Pravila koje je u svakom slučaju trebalo poštovati. Nadamo se da ćemo dokazati,
5 da politika nadležnih srpskih organa prema humanitarnim konvojima je
6 predstavljala posledicu prirode robe koja je prevožena ovim konvojima i da je to
7 posledica zloupotrebe koju su sprovodili nadležni organi Bosne i Hercegovine.

8 Oni su, naime, to koristili u sasvim druge svrhe od onih za koje treba
9 da se koristi humanitarna pomoć. Već ste imali prilike da vidite dokaze, da su
10 takozvani humanitarni konvoji prevozili oružje i municiju. Mi ćemo vam, pored
11 toga pokazati, da je i humanitarna pomoć, u punom smislu te reči, često
12 završavala u skladištima Armije BiH. Umesto da se razdeli civilnom stanovništvu,
13 ona je bila deljena vojnim jedinicama Armije BiH.

14 Kada je reč o ograničenjima humanitarne pomoći 1995. godine, koje su
15 uveli nadležni organi Vojske Republike Srpske, znamo da Tužilaštvo ima tezu da
16 su ova ograničenja bila neposredna posledica direktive broj 7. Mi ćemo vam
17 pokazati da je do ograničenja humanitarne pomoći došlo znatno ranije. Iz razloga
18 koje sam već navela, ove mere ograničenja primenjivane su od početka rata. Ni do
19 kakve konkretne promene nije došlo u politici Vojske Republike Srpske u pogledu
20 humanitarne pomoći posle direktive broj 7.

21 Dokazat ćemo da se situacija u martu, aprilu, maju 1995. godine nije
22 razlikovala od situacije kakva je postojala u januaru i februaru 1995. Nije se
23 razlikovala ni od situacije 1994. godine. Dokazat ćemo da tokom razdoblja koje
24
25
26
27
28
29
30

1 je usledilo direktivi broj 7, količina humanitarne pomoći koja je mesečno
2 pristizala u Srebreničku i Žepsku enklavu, je bila ista količina kao i ona koja
3 je pristizala pre ove direktive. Količine humanitarne pomoći koja je pristigla u
4 enklave u aprilu i maju 1995., podudarale su se sa količinama koje su u enklave
5 pristizale u aprilu i maju 1994.

6 Dokazat ćemo vam da je prevoz određenih roba uvek bio ograničen i
7 zabranjen. Takva ograničenja nemaju nikakve veze sa vojnim aktivnostima do kojih
8 je došlo u Istočnoj Bosni u junu 1995., ili sa direktivom 7, ili sa namerom,
9 kako se navodi, da se život civilnom stanovništvu učini nepodnošljivim. Ovakva
10 ograničenja važila su na svim frontovima, a bila su posledica sasvim razumljivih
11 vojnih razloga.

12 Prevoz fotografskih aparata i video kamera, načelno je zabranjen iz
13 očiglednih razloga. Ni jedna vojska, čak ni u mirnodopsko doba, ne omogućava, ne
14 dozvoljava da se snimaju ili fotografišu njene jedinice ili oprema. Prolazak
15 goriva također je ograničen od početka rata. Čuti ćete da su humanitarni konvoji
16 prolazili teže kada su odnosi između vlasti Republike Srpske i UNPROFOR-a bili
17 zategnuti. Čuti ćete također, da su prije direktive broj 7, ti odnosi imali i
18 izuzetno teških perioda, kad je prolazak humanitarne pomoći bio više ograničen
19 nego u periodu koji je usledio nakon direktive broj 7 i da je u periodu prije
20 toga, ovaj prevoz ponekad bio potpuno ukidan i zabranjivan.

21 Pokazat ćemo da su ograničenja koja su uvedena za konvoje ni na koji
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 način nisu bili vezani za direktivu broj 7 i da nije postojala nikakva politika,
2 konkretna politika, u odnosu na prolaz humanitarnih konvoja prema enklavama
3 istočne Bosne. Naprotiv, mi ćemo predočiti dokaze da su enklave Istočne Bosne
4 1995. godine bile bolje snabdjevene, nego drugi dijelovi u toj zemlji.

5 Najzad, govorit ćemo o ulozi generala Miletića u pogledu humanitarne
6 pomoći. Tužilac je usvojio u spis dokaze, dokumente, koji su upućeni podređenim
7 jedinicama, a na kojima se nalazi ime generala Miletića, u kojima se nudi
8 pojednostavljeno objašnjenje tih dokumenata, bez toga da se poziva na proceduru
9 koja je primjenjivana za humanitarne konvoje znatno prije direktive broj 7, a
10 koje su primjenjivale civilne i vojne vlasti Republike Srpske.

11 Mi ćemo se potruditi, da pokažemo prirodu ovih konkretnih dokumenata,
12 kao i informacija koje su bile upućene podređenim jedinicama. Mi ćemo isto tako
13 precizirati i proceduru koja je prethodila upućivanju ovih dokumenata, na kojima
14 se nalazilo ime generala Miletića. Vi ćete čuti, da su ovi dokumenti bili neka
15 vrsta propusnice za konvoje i da bez njih ni jedan konvoj nije mogao da prođe.
16 Ustvari, ono što je važno su zapravo odluke koje su donesene ranije, odluke
17 opšte prirode koje su se odnosile na uslove prolaska konvoja i odluke koje su se
18 odnosile na prolazak pojedinačnih konvoja i u kojima je utvrđivano koje robe se
19 mogu u njima prevoziti.

20 U okviru ovoga postupka niko nije objasnio kako i od strane koga su
21 donesene odluke. Iako Odbrana nema obavezu da iznosi dokaze o nevinosti, mi ćemo
22 objasniti ovu proceduru kako bismo pomogli Vijeću u njegovom razumijevanju
23 procedure koja je bila potrebna da bi se dozvolio prolaz humanitarnih konvoja.

24

25

26

27

28

29

30

1 Poznavanje ove procedure je od suštinskog značenja, jer će ono omogućiti da se
2 shvati stvarna uloga generala Miletića u problematici humanitarnih konvoja.

3 Svjedok Kralj, oficir štaba koji je radio po naređenju pukovnika
4 Đurđića, a ovaj pukovnik Đurđić je bio oficir koji je bio zadužen za humanitarnu
5 pomoć u okviru Glavnoga štaba Vojske Republike Srpske i koji je bio u sastavu
6 koordinacionog organa koji je bio zadužen za humanitarnu pomoć, pokušat će da
7 objasni...

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako se zove ovaj posljednji svjedok
9 kojeg ste spomenuli?

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Kralj, K-R-A-L-J. Hvala, gospodine
11 predsjedavajući.

12 Pokušat će, dakle, da objasni ko je donosio odluke koje su se odnosile
13 na prolazak konvoja humanitarne pomoći i kako su se te odluke donosile. Vi ćete
14 čuti /prevod engleskog transkripta: "Vi ste čuli"/ generale UNPROFOR-a, generala
15 Smitha i generala Nikolaija, koji je bio komandant i... jedan od njih je bio
16 komandant, a drugi je bio načelnik štaba oružanih snaga Ujedinjenih Nacija u
17 Bosni i Hercegovini tokom 1995. godine. Oni su obojica govorili o tome da su
18 imali sastanke sa vlastima Republike Srpske, uključujući i vojne vlasti. Oni su
19 potvrdili da u vremenskom periodu koji pokriva Optužnica nisu imali priliku da
20 se susreću ili da kontaktiraju sa generalom Miletićem.

21 General Miletić nije prisustvovao sastancima sa UNPROFOR-om i nije imao
22 kontakte sa UNPROFOR-om u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske. Mi ćemo ipak
23 pokazati da postupak koji se odnosi na humanitarne konvoje i politika koja se
24 odnosila na ove konvoje, da su oni bili predmet razgovora na ovim sastancima

25

26

27

28

29

30

1 koji su organizovali predstavnici Vojske Republike Srpske i predstavnici
2 UNPROFOR-a, a na kojima nije prisustvovao general Miletić.

3 Vi ste se sigurno do sada pitali, kako to da ova dvojica generala,
4 komandant i načelnik Glavnog štaba UNPROFOR-a u Bosni i Hercegovini, nisu
5 poznavali generala Miletića, čovjeka koji je prema 51. pasusu Optužnice igrao
6 glavnu, centralnu ulogu u ograničavanju humanitarne pomoći. Jedan dio odgovora
7 već se nalazi u spisu. General Nikolai objasnio je, da kada se postavi pitanje
8 jedini koristan odgovor se može naći na nivou generala. Mi ćemo pokazati da je
9 general Nikolai imao pravo i da je sasvim logično, da ni general Nikolai ni
10 general Smith nisu saradivali sa generalom Miletićem. General Miletić bio je
11 pukovnik do kraja juna 1995. godine, nije imao nikakvog autoriteta ni ovlaštenja
12 da pregovara sa generalima Ujedinjenih Nacija i da donosi odluke koje su se
13 ticale prolaska konvoja.

14 Mi ćemo vam pokazati dokumente, naređenja Vojske Republike Srpske u
15 kojima se ukazuje kakva je opšta politika vojske prema konvojima. Ni jedno od
16 tih naređenja nije bilo naređenje generala Miletića. Sva ta naređenja datiraju
17 iz perioda kada je general Milovanović, načelnik štaba Vojske Republike Srpske,
18 bio u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske. I kada ova naređenja nije
19 potpisivao general Mladić, potpisivao ih je general Milovanović. Ali ima još šta
20 da se kaže. Mi ćemo pokazati da general Miletić nije odlučivao koji su to

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 konvoji i koje robe koje mogu da prođu. On je samo potpisivao dokumente koji su
2 upućivani podređenim jedinicama i ukazivao im na to da će doći do prolaska
3 konvoja koji su dozvolile nadležne vlasti.

4 Jedina veza između generala Miletića i humanitarne pomoći je bio samo
5 taj dokument, a to je informacija koja je proslijeđena podređenim jedinicama, u
6 kojima im se kaže da odluka koju su donijele nadležne vlasti, na osnovu pravila
7 i naredbi koji su ranije uspostavljeni. Mi ćemo isto tako pokazati da bez ovoga
8 dokumenta, podređene jedinice ne bi mogle dozvoliti prolaz konvojima i da ovi
9 dokumenti ni u kom slučaju ne mogu biti okvalifikovani kao doprinos
10 uspostavljanja politike prolaska, koja se ticala prolaska humanitarnih konvoja.

11 Najzad, govorit ćemo o situaciji u zoni Drinskog korpusa. O vojnim
12 aktivnostima koje su se odvijale u proljeće i u ljeto 1995. godine, uključujući
13 i juli 1995. godine, kao i o ulozi oficira Glavnog štaba Vojske Republike Srpske
14 u vojnim operacijama koje su se odvijale u zoni Drinskog korpusa u tom
15 vremenskom periodu.

16 Mi smo već govorili o prisustvu generala Milovanovića u toj zoni u
17 proljeće 1995. godine. Nadamo se da ćemo vam moći pokazati kako je u maju 1995.
18 godine bio prisutan sastancima sa komandom Drinskog korpusa i odobravao je
19 odluke i planove te komande, a nakon odlaska generala Milovanovića u Krajinu, ni
20 jedna odluka niti plan Drinskoga korpusa nisu odobreni u štabu Glavnoga štaba
21 Vojske Republike Srpske.

22 Nadamo se da ćemo vam također moći pokazati da je odvajanje enklava bio
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stalni zadatak Drinskoga korpusa, zadatak koji je tom korpusu povjeren znatno
2 prije sačinjavanja direktive broj 7 i koji je sam po sebi bio sasvim legitiman.
3 Podrazumijeva se da se nadamo da ćemo pokazati, da su navodi tužioca u vezi sa
4 ulogom generala Miletića u vojnim operacijama koje su se odvijale u zoni
5 Drinskog korpusa, netočne.

6 Paragraf 52 Optužnice spominje granatiranje enklava, a naročito
7 bombardovanje koje je bilo 25. maja 1995. godine. Tužilac tvrdi da je Bratunačka
8 brigada bombardovala Srebrenicu po naređenju Glavnog štaba i Drinskog korpusa.
9 Iako smo čuli da se govori o tom granatiranju od 25. maja 1995. godine, nikada
10 nismo vidjeli naređenje u tom pravcu koje dolazi od Glavnoga štaba i nadamo se
11 da ćemo pokazati da 25. maja 1995. godine, general Miletić svakako nije dao ni
12 prosljedio takvo naređenje i da ni na koji način nije sudjelovao u onome što se
13 odvijalo u Srebrenici.

14 Njegov neposredni pretpostavljeni, general Milovanović, u to vrijeme bio
15 je u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske u Crnoj Rijeci. U skladu sa pasusom
16 53 Optužnice, napad na posmatračko mjesto Echo UNPROFOR-a, bio je uvod u napad
17 na enklavu Srebrenica. Mi ćemo pokazati da ono što tužilac kvalifikuje napadom
18 na posmatračko mjesto Echo, nešto što nije bilo vezano za operaciju "Krivaja",
19 nego je nešto što je bilo izazvano malom operacijom i situacijom kakva je bila
20 na terenu, a što su zapravo vjerovatno zatražile lokalne civilne vlasti.

21 Svjedok Milenko Jevđević, svjedočit će na tu temu u tom pravcu. Također
22 ćemo govoriti o događajima u Srebrenici i Žepi u julu 1995. i o ulozi generala

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Miletića ili bolje rečeno, odsustvu generala Miletića tokom tih događaja. Kada
2 se govori o događajima u Srebrenici i Žepi u julu 1995. godine, treba naglasiti
3 vrlo posebnu funkciju koju je imao general Miletić. On je jedini optuženik koji
4 nije otišao ni u Srebrenicu ni u Žepu, ni prije, ni za vrijeme, ni poslije
5 vojnih aktivnosti na tim područjima.

6 Svakako, krivična djela mogu se počinuti i bez prisusva njihovog tvorca
7 na mjestu događanja, međutim, mi skrećemo pažnju na udaljenost koja odvaja
8 generala Miletića od mjesta gdje su počinjena krivična djela, jer ta je
9 udaljenost zaista veoma važna.

10 Zbog te važne udaljenosti, general Miletić nije imao direktnih saznanja
11 o onome što se stvarno dešavalo na terenu. On je zavisio od izvještaja koje je
12 dobivao Glavni štab. Tako, ako su ti izvještaji bili pogrešni, percepcija o
13 situaciji kakvu je, o toj situaciji, imao general Miletić i sama bila netačna.
14 Mi ćemo pokazati da je upravo to ono što se dešavalo u julu 1995. godine. U
15 paragrafu 75 Optužnice, general Miletić se optužuje, da je nadzirao stanje
16 muslimanskih snaga za vrijeme i poslije napada na Srebrenicu i Žepu; da je
17 nadzirao predaju muslimanskih snaga poslije pada Srebrenice i Žepe; da je
18 nadzirao aktivnosti jedinica Vojske Republike Srpske u sektorima Srebrenice i
19 Žepe; i da je imao kontrolu iseljavanja muslimanskog stanovništva izvan enklave.
20 Nadamo se da ćemo dokazati da nijedan oficir ne može nadgledati i kontrolisati
21 neke aktivnosti sa udaljenosti. Nadgledanje i kontrola su zadaci koji se mogu
22 izvršiti samo na licu mjesta, odnosno na onom mjestu na kojem se odvijaju i same
23 aktivnosti.

24

25

26

27

28

29

30

1 Tokom ovoga postupka, tužilac je pokušao da vas uvjeri da je general
2 Miletić bio ključni čovjek, da je bio savjetnik generala Mladića onaj koji je
3 koordinirao sve aktivnosti. Ta koordinaciona funkcija bila je njegova funkcija,
4 njegova uloga tokom cijele 1995. godine, pa i u julu 1995. godine. Mi smo već
5 kazali da ćemo predočiti dokaze koji potvrđuju da je general Milovanović bio
6 prisutan u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske u Crnoj Rijeci u prvom semestru
7 1995. godine, a sada ćemo se usredsrediti na juli 1995. godine.

8 Vi ste čuli da general Milovanović nije bio prisutan u Glavnom štabu
9 Vojske Republike Srpske u Crnoj Rijeci u julu 1995. godine i mi to ne
10 osporavamo. Ali ipak, vi ste čuli isto tako, da je general Milovanović bio
11 prisutan na ručku koji je organizovan u čast generala Živanovića 20. jula 1995.
12 godine. General Milovanović ne poriče da je on bio tokom cijele 1995. godine
13 načelnik štaba Vojske Republike Srpske i mi ćemo pokazati da je on stalno bio na
14 raspolaganju generalu Mladiću. Sa njime se moglo lako stupiti u kontakt u svakom
15 trenutku, on se vrlo lako mogao pomijerati ukoliko je to bilo potrebno, al'
16 nadasve, uvijek se sa njime moglo napraviti konsultacije.

17 Ako je general Miletić mogao da ga zamjeni u štabu Glavnoga štaba, nije
18 postojao nikakav razlog da ga zamjenjuje i pred generalom Mladićem i mi ćemo
19 pokazati da ga nikada nije zamjenjivao na funkcijama koje su izlazile izvan
20 okvira štaba, Glavnoga štaba Vojske Republike Srpske. No, mi ćemo napraviti još
21 jedan korak više. Tužilac tvrdi da je general Miletić bio u sjedištu Glavnoga
22 štaba, pošto je njegova funkcija bila to da centralizira i koordinira sve i da
23 uspostavi vezu između generala Mladića, njegovih pomoćnika i podređenih

24

25

26

27

28

29

30

1 jedinica. Mi ćemo pokazati da to nije bila funkcija generala Miletića i da on
2 nikada nije dobio takva ovlaštenja.

3 Mi već znamo da je general Mladić bio na licu mjesta, na terenu, u
4 Srebrenici i Žepi u junu 1995. godine. Mi ćemo vam pokazati da je general
5 Miletić kao oficir koji je bio zadužen za operativne zadatke morao pratiti
6 generala Mladića, ako je na ovaj ili onaj način on sudjelovao u tim operacijama.

7 U julu 1995. godine u Srebrenici i Žepi, general Mladić nije imao
8 potrebu za posrednikom. Nije imao potrebu za posrednikom jer je bio tamo. Bio je
9 prisutan, bio je pored generala Krstića i mogao mu je direktno izdavati
10 naređenja. Kada se radi o vezi između predsjednika Karadžića i izvještaja koji
11 su mu upućeni, a koji se navode u pasusu 75 (b) i (c) Optužnice, mi ćemo
12 pokazati da ti izvještaji sami po sebi ne mogu da predstavljaju krivično djelo.
13 Pisanje tih izvještaja bio je svakodnevni i uobičajeni posao organa koji je bio
14 zadužen za operativne poslove.

15 Svakako, ovi i svakodnevni izvještaji opisivali su situaciju na terenu,
16 ali taj opis nije bio rezultat posmatranja situacije od strane generala
17 Miletića, nego je pisan na osnovu izvještaja koje je Glavni štab dobivao. Dokazi
18 će pokazati da ti izvještaji nisu pisani niti na osnovu kontakata, niti nisu
19 predstavljali ni kontakte ni glavne veze predsjednika Karadžića sa Vojskom
20 Republike Srpske, niti su bili glavni izvori informacija koje je on dobivao a
21 koje su se odnosile na situaciju na terenu.

22 Izvještaji koji su upućeni predsedniku Karadžiću u julu 1995. godine
23 sadržavali su ime generala Miletića. Na njima je bilo njegovo ime ali ne i
24 njegov potpis, a tužilac nikada nije dokazao da je on zaista i potpisivao te

25

26

27

28

29

30

1 dokumente u tom vremenskom periodu koji nas zanima. Koji je značaj njegovog
2 potpisa? Njegov potpis je značajan jer u julu mjesecu 1995. godine, tokom vojne
3 akcije oko Srebrenice, general Miletić nije mogao da potpisuje te izvještaje jer
4 nije bio u komandi Glavnoga štaba Vojske Republike Srpske u Crnoj Rijeci. On je
5 bio u Beogradu gdje je njegova kćerka 10. jula 1995. godine slavila svoj 18.
6 rođendan.

7 Vi ćete čuti svjedočenje njegove kćerke i osoba koje su bile prisutne na
8 proslavi rođendana, što će potvrditi da je general Miletić saznao za ulazak
9 Vojske Republike Srpske u Srebrenicu dok je bio u Beogradu. Mi ćemo pokazati da
10 je prije nego što će otići u Beograd, general Miletić nije znao da će Vojska
11 Republike Srpske ući u Srebrenicu. On to nije mogao znati jer je naredba za
12 ulazak u enklavu izdata 09. jula 1995. godine. Mi ćemo pokazati da je 09. jula
13 1995. godine general Miletić bio u Beogradu sa svojom porodicom.

14 U julu 1995. godine, ma kakva da su bila njegova saznanja o vojnim
15 aktivnostima Drinskog korpusa, ako ih je uopšte imao, to se njega nije ticalo.
16 On je otišao u Beograd, imao je dopuštenje da ode u Beograd i mogao je otići
17 samo zato što njegovo prisustvo u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske nije
18 bilo potrebno. Svakako, general Miletić se vratio 12. jula 1995. godine u Glavni
19 štab Vojske Republike Srpske. Našao se tamo, ali kakva su bila njegova
20 ponašanja, njegove namjere? Kakva saznanja je on imao o događajima koji su se
21 odvijali u Potočarima? Mi ćemo pokazati da general Miletić ni na koji način nije

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sudjelovao u onome što se dešavalo u Srebrenici i Žepi u ljeto 1995. godine i da
2 ni na koji način nije mogao utjecati na te događaje.

3 Mi ćemo također pokazati, da kada se general Miletić vratio u Glavni
4 štab Vojske Republike Srpske u Crnoj Rijeci, nije dobio pouzdane informacije o
5 situaciji na terenu. Njegova saznanja o situaciji bila su potpuno aproksimativna
6 . Štoviše, on je mogao znati da je muslimansko civilno stanovništvo u fazi
7 evakuacije iz Potočara prema teritoriji koja je bila pod kontrolom Vojske Bosne
8 i Hercegovine, ali svaki oficir Vojske Republike Srpske ili barem svaki oficir
9 Drinskog korpusa i Glavnoga štaba je to u tom trenutku znao. Sama ta saznanja po
10 sebi ništa ne znače.

11 U julu 1995. godine general Miletić nije bio u Srebrenici. On nije bio
12 ni u Bratuncu ni u Potočarima. On nije prisustvovao sastancima u hotelu
13 "Fontana" i nije znao gdje se nalazio Holandski bataljon. On nije znao šta su
14 željeli ili nisu željeli predstavnici muslimanske zajednice. Mi ćemo pokazati da
15 general Miletić nije znao i nije mogao znati koji su, kakvi su bili uslovi u
16 Potočarima, ni pod kojim uslovima se odvijala evakuacija.

17 Mi naglašavamo da, kada se radi o generalu Miletiću, ono što je važno
18 nije to što se stvarno dešavalo na terenu, nego percepcija koju je general
19 Miletić, koji se tamo nije nalazio i koji tamo nikada nije otišao, koju je dakle
20 percepciju o svemu tome on mogao imati?

21 Kada su se vojne aktivnosti odvijale u Žepi, general Miletić je i dalje
22 bio u Crnoj Rijeci. On nije bio u Žepi. On nije prisustvovao ni sastancima sa
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predstavnicima muslimanske zajednice, niti na sastancima sa pripadnicima
2 UNPROFOR-a. Mi ne poričemo da je general Miletić mogao znati za te sastanke.
3 Mogao je isto tako znati da se u tom trenutku pregovara o evakuaciji Žepe, ali
4 mi ćemo pokazati da upravo zato što je znao da se pregovora o evakuaciji i pošto
5 je znao da su predstavnici UNPROFOR-a i međunarodnih organizacija učesnici u
6 tome, da nije mogao ni pomisliti da takva jedna evakuacija može u sebi da sadrži
7 elemente krivičnog djela.

8 Vi već znate da je general Mladić bio u Žepi isto kao i general Tolimir
9 i da su se pregovori odvijali i u Žepi. Mi ćemo pokazati da su sve odluke
10 donesene u Žepi i da general Miletić i drugi oficiri u Crnoj Rijeci nisu
11 sudjelovali ni u vojnoj akciji ni u evakuaciji iz Žepe. General Obradović,
12 direktni podređeni generala Miletića, vratio se u štab nakon bolovanja 17. jula
13 1995. godine i od 17. jula 1995. godine, bio je zajedno sa generalom Miletićem u
14 Glavnom štabu Vojske Republike Srpske. I on će govoriti o tome šta su oficiri
15 Glavnoga štaba u Crnoj Rijeci, uključujući generala Miletića, znali u vezi sa
16 Žepom.

17 Mi ćemo pokazati da u julu 1995. godine jedina informacija koju je
18 general Miletić imao o situaciji u Srebrenici i Žepi su bile one informacije
19 koje su mu upućivane u izvještajima koje je dobivao.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite. Ovo ide tako brzo tako da

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mislim da je prevodilac nešto propustio.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam pretpostavio da oni imaju
3 primjerak, no bio bih siguran da Vas ne mogu pratiti. Dakle, oni imaju primjerak
4 Vašeg izlaganja?

5 Da. I dalje Vas molimo da malo usporite, gospođo Fauveau.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ako tužilac želi, ja mogu da ponovim
7 ovaj posljednji dio, ako je potrebno.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možemo li da nastavimo ili želite
9 gospođo Fauveau da se vratite?

10 GĐA FAVEAU: [simultani prevod] U svakom slučaju, mislim da će biti bolje
11 da ponovim jer tu ima nekih važnih dijelova.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo, samo malo usporite. Ja
13 sam sve vreme mislio da su imali tekst.

14 GĐA FAVEAU: [simultani prevod] Na stranici 85 redak 25 radi se o
15 generalu Mladiću.

16 Dakle, mi ćemo pokazati da u julu 1995. godine, jedine informacije koje
17 je imao general Miletić o situaciji u Srebrenici i Žepi, da su to bile
18 informacije koje su mu prosljeđene kroz izvještaje koje je dobivao. Prijem tih
19 izvještaja samo po sebi ne pokazuje zločinačku namjeru. Tu se radilo samo o
20 njegovom svakodnevnom poslu.

21 Osim toga mi imamo namjeru da pokažemo da izveštaje koje je dobivao u
22 julu 1995. godine, da su bili nedovoljni, a ponekad netačni ili barem najblaže
23 rečeno neprecizni.

24

25

26

27

28

29

30

1 Svakako, Vojska Republike Srpske bila je organizovana i strukturirana,
2 izveštaje su upućivale podređene jedinice. Ipak, mi ćemo izvesti dokaze koji će
3 pokazati da je situacija koja se odnosila na... materijalna situacija i oprema,
4 da je bila teška, oprema u Republici Srpskoj nije bila u najboljem mogućem
5 stanju, da je čak bilo i tehničkih manjkavosti i drugih vrsta manjkavosti, a ono
6 što su predstavljali izvještaji, nije bilo tačno.

7 General Miletić je imao samo one informacije koje su mu upućivane. On
8 nije imao nikakvih direktnih saznanja o tim događajima i on ni na koji način
9 nije na njih uticao, niti je na njih mogao uticati. Mi ne poričemo da je posao
10 generala Miletića bio da prati situaciju na frontovima u Republici Srpskoj, ali
11 mi insistiramo na ovome terminu "pratio", "pratiti" jer pratiti ne znači
12 nadgledati niti kontrolisati. Termini "nadgledati" i "kontrolisati" za razliku
13 od termina "pratiti" impliciraju jednu aktivnu ulogu. Mi ćemo pokazati razlike
14 između ovih termina i dokazat ćemo da general Miletić nije imao aktivnu ulogu.

15 Uloga generala Miletića nije bila da utiče na situaciju na frontu, nego
16 da prenese generalu Mladiću informacije koje je dobio na što je moguće vjerniji
17 način. Mi ćemo također pokazati da je glavna brigada generala Miletića u julu
18 1995. godine, to nije bio front istočne Bosne, tu je bio general Mladić, a
19 general Miletić mu nije bio ni od kakve koristi, jer u tom trenutku general
20 Mladić je situaciju poznao daleko bolje od generala Miletića.

21 Kako je general Mladić imao više informacija nego general Miletić o
22 frontovima u Istočnoj Bosni, nije bilo potrebno da ga general Miletić
23 obavještava o bilo čemu u vezi sa situacijom u Istočnoj Bosni. On je za razliku
24
25
26
27
28
29
30

1 od toga, bilo mu je potrebno da ga general Miletić obavještava o situaciji na
2 drugim frontovima. Frontovima zone odgovornosti 1. i 2. krajiškog korpusa,
3 Sarajevskog korpusa, Istočno-bosanskog korpusa i Hercegovačkog korpusa. I
4 general Miletić se uglavnom bavio upravo tim poslom u julu 1995. godine. Mi ćemo
5 vam također pokazati, da ono što je važno nije Glavni štab jedne vojske sam po
6 sebi, nego komanda. Jer, kada komanda i njeni najbliži saradnici nisu u Glavnom
7 štabu, odluke se nisu donosile u Crnoj Rijeci nego u komandi gdje se ona
8 nalazila.

9 Činjenica da se general Miletić nalazio u Crnoj Rijeci kada je čitava
10 komanda bila na drugom mestu, ne pokazuje koliko je on bio važan, naprotiv, ta
11 činjenica potvrđuje da on nije bio potreban generalu Mladiću kako bi ovaj
12 donosio odluke. Međutim, to ne znači da mi želimo da umanjujemo ulogu i funkciju
13 generala Miletića u okviru Vojske Republike Srpske. Mi samo želimo da tu ulogu
14 postavimo na svoje pravo mesto. Njegova uloga bila je važna za funkcionisanje
15 vojske, ali Vojska Republike Srpske nije po sebi bila udruženi zločinački
16 poduhvat. Doprineti njenom funkcionisanju također nije samo po sebi zločinačko.
17 Ono što je važno, a što Tužilaštvo mora da dokaže van razumne sumnje, jeste
18 postojanje zločinačke namere i radnje koje bi doprinele počinjenju krivičnih
19 dela. Mi ćemo dokazati da dokazi o tome ne postoje jer general Miletić nije ni
20 na koji način učestvovao ili doprineo tragičnim događajima koji su se odigrali u
21 Srebrenici i Žepi u julu 1995. Hvala vam.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala gospođo Fauveau.

2 [Suci vijećaju]

3 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, oprostite. Možda bi
4 sada bilo lakše da to sada obavimo. Uočila sam nekoliko grešaka u zapisniku jer
5 sam ja Vas pratila na francuskom. Skrenut ću Vam pažnju samo na dve takve
6 greške, u pitanju je stranica 76 zapisnika, 18 red. Prilično sam sigurna da ste
7 Vi rekli, samo malo sačekajte trenutak da nađem to mesto u zapisniku, da ste Vi
8 rekli: "Da smo saslušali generale UNPROFOR-a generala Smitha i generala
9 Nikolaia" a ovde stoji da "Već ste imali prilike da čujete generala Smitha i
10 generala Laia"

11 Tako, to je neophodno ispraviti.

12 A osim toga na stranici 77 u 23. redu kaže se: "Ova naređenja nije
13 potpisivao general Mladić."

14 Prilično sam sigurna da bi tu trebalo da stoji u zapisniku "general
15 Miletić", a ne "general Mladić". Dakle govorimo o stranici 77, redu 23.

16 GĐA FAVEAU: [simultani prevod] Da. Nikada to nije potpisivao general
17 Miletić, a ako ih jeste potpisivao general... ako ih ne bi potpisao general
18 Mladić, onda bi ih potpisao general Milovanović.

19 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] To ima više smisla. Hvala Vam.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala Vama. Siguran sam da ima
21 još nekih imena koja su pogrešno zapisana, ali to će se već srediti u završnoj
22 verziji zapisnika. Imamo li svedoka? Možemo li da počnemo saslušanje?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAVEAU: [simultani prevod] Da, časni Sude, imamo svedoka.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa da onda uvedemo svedoka u sudnicu.

3 [Svjedok je ušao u sudnicu]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro večer i dobro došli na ovaj sud.

5 Pozvala Vas je Odbrana generala Miletića. Pre nego što počnete sa svedočenjem,
6 prema pravilniku, neophodno je da date svečanu izjavu da ćete u toku svog iskaza
7 govoriti istinu. Upravo vam je poslužitelj dostavio tekst izjave. Molim Vas da
8 tekst pročitate naglas i na taj način ćete se obavezati pred ovim sudom.

9 SVJEDOK: Dobro večer. Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu
10 istinu i ništa osim istine.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, smestite se. Gospođa
12 Fauveau će Vam postaviti neka pitanja ili će Vas ispitivati gospodin Petrušić.

13 Moram da Vas obavestim da postoji vrlo mala verovatnoća da Vaše
14 saslušanje završimo danas ili sutra. Danas nam je ostalo svega 15 minuta pre
15 kraja radnog vremena, ali ne očekujem ni da ćemo sutra završiti sa Vašim
16 iskazom. To znači da ćete vikend provesti ovde, pa će se Vaše saslušanje
17 nastaviti u ponedeljak.

18 Gospodine Petrušiću, izvolite.

19 G. PETRUŠIĆ: Hvala i dobro večer, časni Sude.

20 SVJEDOK: LJUBO OBRADOVIĆ

21 Ispituje g. Petrušić:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro veče, gospodine Obradoviću.

2 O: Dobro veče.

3 P: Ja bih Vas zamolio na samom početku da radi potreba zapisnika, da se
4 predstavite i da kažete Vaše puno ime i prezime.

5 O: Ja sam Ljubomir Obradović, rođen 30.01.1950. godine u Višegradu,
6 Republika Srpska, Bosna i Hercegovina.

7 P: Možete li nam ukratko reći, koje ste, koju ste školu završili, kako
8 civilne tako vojne.

9 O: Osmogodišnju školu i gimnaziju završio sam u Višegradu 1968. Od 1968.
10 do 1972. Vojnu akademiju kopnene vojske u Beogradu. Posle sam službovao od 1972.
11 do 1977. u Školi rezervnih oficira pešadije u Bileći. 1977. do 1980. godine...
12 1977. do 1988. sam bio na službi u Beogradu. Po završenoj komandno-štabnoj školi
13 taktike bio sam raspoređen na dužnost u garnizon Derventa, na dužnost načelnika
14 štaba 327. motorizovane brigade. Iz Dervente sam po otpočinjanju rata
15 prekomandovan u Glavni štab. 1. septembra 1994. sam se javio u Glavni štab u
16 Crnu Rijeku na dužnost načelnika operativnog odeljenja u Upravi za operativno-
17 nastavne poslove Glavnog štaba Vojske Republike Srpske. Na toj dužnosti sam bio
18 do završetka rata.

19 P: Recite mi koje ste dužnosti obavljali pre rata?

20 O: Pre rata sam bio komandir voda u Školi rezervnih oficira, komandir
21 voda i komandir čete u Vojnoj akademiji kopnene vojske, nastavnik u katedri
22 vatrene obuke, u Derventi u 327. motorizovanoj brigadi načelnik štaba, ujedno

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zamenik komandanta i u dva ciklusa po šest meseci, zastupao sam pored svoje
2 redovne dužnosti načelnika štaba i dužnost komandanta 327. motorizovane brigade,
3 jer je komandant pukovnik Zićro Suljević otišao u starosnu penziju. U... To su,
4 to su dužnosti pre rata.

5 P: Recite mi, generale, u kom činu Vas zatiče rat u Derventi?

6 O: U činu potpukovnika.

7 P: Kad ste došli u Glavni štab, kako kažete 1. septembra 1995. godine...

8 O: 1994.

9 P: ... 1994., oprostite, koji čin ste tada imali?

10 O: Potpukovnik.

11 P: Ko je bio Vaš prvopretpostavljeni starešina prilikom dolaska u Glavni
12 štab?

13 O: Pretpostavljeni starešina je bio načelnik Uprave za operativno
14 nastavne poslove, tada pukovnik Miletić Radivoje.

15 P: Recite mi, do kôg vremena, da li ste svô vreme trajanja rata ostali
16 na tom položaju i na tom mestu?

17 O: Ostao sam na formacijskom mjestu načelnika operativnog odeljenja, ali
18 sam bio angažovan na cijelom ratištu u različitim vremenskim intervalima.

19 G. PETRUŠIĆ: Ja bih vas molio sad za dokument 5D1039, ali bi gospodine
20 predsedavajući, svedoku - pošto će biti više dokumenata - dao jedan registrator
21 u kome su složeni ti dokumenti. Predstavnik Tužilaštva je imao priliku videti te
22 dokumente i nije uložio bilo kakvu primedbu da je na njima nešto dopisivano ili
23 bilo šta. Ovo je isključivo iz razloga praktičnosti i lakšeg snalaženja svedoka

24

25

26

27

28

29

30

1 tokom njegovog ispitivanja.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, nemamo prigovora, ali samo nešto da
4 razjasnimo. U mojim beleškama stoji da je on bio načelnik operativno nastavnih
5 poslova a da mu je starešina bio Miletić. Međutim, on je bio načelnik operativno
6 nastavnih poslova, tako to ne može da bude tačno. Ne znam da li je u pitanju
7 greška u prijevodu ili nešto drugo.

8 Osim toga, nismo čuli deo biografije koji se odnosi na 1991., 1992. i
9 1993. Ako je to rečeno ja to, ja sam to propustio. Dakle, možda bi to bilo od
10 koristi, pre nego što pređemo na dokumenta.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Petrušiću.

12 G. PETRUŠIĆ: Gospodine Obradovi... generale Obradoviću, ajmo prvo da
13 otklonimo ove nejasnoće oko, oko... Krenimo hronološki. Dakle, Vašu ratnu
14 biografiju od 1992. godine pa do 1995... do dolaska u Glavni štab.

15 O: Početak rata me je zatekao na dužnosti načelnika štaba i ujedno
16 zamenika komandanta 327. motorizovane brigade u Derventi. I na toj funkciji do
17 imenovanja komandanta sam bio svô vrijeme do dolaska u Glavni štab. Ako
18 interesuje gdje je angažovana jedinica... ne razumem.

19 P: Ja mislim da je to sasvim dovoljno. A 1994. godine, 01. septembra,
20 rekli ste da ste došli u Glavni štab...

21 O: Da ali... ali ja ni -

22 P: ...molim Vas, molim Vas, molim Vas, molim Vas! Sačekajte da postavim
23 pitanje. I recite nam na koje poslove, odnosno, koju dužnost ste obavljali

24

25

26

27

28

29

30

1 prilikom... po dolasku u Glavni štab?

2 O: Načelnik operativnog odeljenja u sastavu Uprave za operativne na...
3 operativno nastavne poslove, na čijem čelu je bio pukovnik Miletić. Znači, ja
4 sam bio za... u odeljenju za operativne poslove.

5 P: Ne znam da li je ovo za tužioca dovoljno razjašnjenje?

6 G. PETRUŠIĆ: Ja bih zamolio sudskog poslužitelja-

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, vidim da je gospođa
8 Fauveau ustala.

9 GĐA FAVEAU: [simultani prevod] Mislim da postoji greška u prevodu jer su
10 "Uprava" i "Odeljenje" prevedeni na engleski istim terminom "department". Dakle,
11 svedok je bio načelnik Operativnog odeljenja, dok je general Miletić bio načelnik
12 Uprave za operativno-nastavne poslove. Mislim da to nije sporno.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala Vam za to razjašnjenje.

14 Gospodine Petrušiću, imamo još pet minuta na raspolaganju. Samo želim da
15 vidite ako možete da uradite nešto od koristi u tih pet minuta u protivnom, da
16 završimo s radom.

17 G. PETRUŠIĆ: Ja upravo hoću preći na jedan dokument koji će možda
18 zahtevati malo više vremena.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To sam i pomislio, zato sam i uzeo reč.
20 Prestajemo sa radom do sutra.

21 Gospodine Obradoviću, nastaviti ćemo sutra sa radom u 9 časova ujutro. U
22 međuvremenu, ne smete ni sa kim da razgovarate, niti bilo kome da dozvolite da
23 razgovara sa Vama o onome šta je tema Vašeg iskaza.

24 SVJEDOK: Razumem.

25 SUDSKI POSLUŽITELJ: Ustanite molim

26 ... Sjednica završena u 18.55h.

27 Nastavak zakazan za petak,

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

14.11.2008. u 09.00h.